

L'ORDRE DES MOTS EN MALTAIS:
ENTRE FONCTIONS SYNTAXIQUES ET FONCTIONS ÉNONCIATIVES

1. Caractéristiques du maltais

Dialecte arabe de type maghrébin

Coupé du monde musulman depuis 9 siècles

En contact avec le sicilien, l'italien et depuis de début du 19^e siècle avec l'anglais.

Langue nationale et officielle (avec l'anglais) de la république de Malte (membre de l'Union Européenne depuis mai 2005)

Situation géographique : deux îles, Malte et Gozo, au centre de la Méditerranée

400.000 habitants, autant dans la diaspora, essentiellement Australie et Canada

Ordre des mots dominant : SVO, mais une assez grande liberté, notamment en raison de phénomènes de topicalisation.

2. L'étude de Kalmár et Agius (1983)

Dans la lignée du linguiste tchèque Jan Firbas et de la dynamique de la communication.

“every proposition in language consists of a link and an advance: the link anchoring the proposition to what has already been communicated (or is known anyway) and the advance representing new or least unpredictable information.”

3. Le questionnaire du projet Eurotyp « Typologie des langues d'Europe »

Approche très « syntaxique ».

4. Un texte oral spontané

Topicalisation de l'objet

(1) (Imbagħad **terġa' Anna tagħtini** biċċa, **ahna konna ngħidulha** firxa jew tavla jew xkaffa. Għidilha li trid. **Kienet tkun ta' l-injam**, wiesgħa. **nerġa' nsib** it-tvalja tiegħi **biex il-hobż tiegħi mhux se imiss** ma' affarijiet ta' haddiehor. **Inferrixlu** koċċ dqiq fuqu. Imbagħad **inqatta'** l-hobż. Per eżempju minn dik il-ġhaġna li **nkun għamilt inqatta'** forsi għaxar hobżiet. Sewwa. **Kont tgħallimt**, għax imbagħad waħdek **titgħallem**, hux, bi l-prattika **titgħallem**. **Naqta'** l-ammont sew u **nagħmel** għaxar hobżiet. **Nerġa' nixhitlu** koċċ dqiq fuqu.)

w it-tval=ja li i=koll=i ni=tni=ha,
COORDINATEUR ART-nappe:F :SG :SG REL INAC=avoir=1SG INAC1SG=plier-3F.SG,
« et la nappe que j'avais je la pliais, je la recouvre comme ça,

ngħattiha hekk, għax **dik it-tvalja tfakkarni** fi l-lizar ta' Kristu.
« car cette nappe me rappelait le suaire du Christ »

(2) *Għalhekk is-sagra sindone fiha daww iż-żewġ ritratti għax l-ewwel **poġġew** dak il-lizar ta' l-ġhażel. Imbagħad **poġġew** il-ġisem ta' Kristu,*
« Ainsi, il y avait dans le saint suaire ces deux images parcequ'ils avaient d'abord posé ce linceul de soie. Ensuite ils avaient posé le corps du Christ, »

imbagħad il-biċċa l-oħra tne=w=ha fuq=u.
ensuite ART-morceau:F ART-autre:F plier:ACC3PL=3F.SG sur=3M:SG
« Ensuite, l'autre côté ils l'ont replié sur lui »

(3) *Imbagħad inħalli l-forn.*

« Ensuite je quittais la boulangerie. »

Għaliex la darba l-hobż qattaj=t=u,
parce.que que fois:F ART-pain couper=ACC1SG=3M:SG
« Parce qu'une fois que le pain, je l'avais coupé,

imbagħad mhux xogħol tiegħi, imbagħad xogħol ta' l-furnara.

« ensuite ce n'était plus mon travail, ensuite c'était le travail de la boulangère »

(4) *għax ma kienx hemm la lettriku la diesil, xejn. Kollox b'l-injam.*

« parce qu'il n'y avait ni electricité ni diesel, rien. Tout était au bois. »

Jien, kien=et t=ieħu gost bi=ja
1SG être=ACC3F:SG prendre=INAC3F:SG goût avec=1SG
« Moi, elle m'aimait bien,

għaliex missieri kien mastrudaxxa u dak il-fdal li ikollu sewwa ta' taħt il-lexxuna kien jimlah xkejjer u kultant kien jieħdu 'l ta' l-forn.

« parce que mon père était charpentier et les restes qu'il avait sous le rabot il en remplissait des sacs et de temps en temps il les apportait à la boulangerie. »

(5) U bħal dak ikun tajjeb ħafna, aħjar mill-qatgħet ta' x-xewk li kienu joħdulha n-nies.

« Et des choses comme ça c'était bien, mieux que les tailles d'épines que les gens lui apportaient. »

Kien ikollna kannestri. Jien tiegħi għadu hawn, kannestri ... żgħir.

« Nous avons des paniers. Le mien est encore ici, un petit panier.

Xi darba dal-kannestri kienu jużawh ukoll min ikollu l-baby,
quelque fois DEM:SG-panier être:ACC utiliser:INAC aussi qui avoir:INAC3M:SG ART-bébé
3PL 3PL-3SG

« Parfois, ce panier, l'utilisaient aussi celles qui avaient des bébés, vous savez. »

tafu intom. Dari ma kienux ikollhom il-babies l-isptar. Kien ikollhom il-babies f'l-... id-dar. W il-babies mhux wieħed kull sena. Ġej wieħed wara l-ieħor.

« Autrefois on n'avait pas les bébés à l'hôpital. On avait les bébés à la maison. Et les bébés, ce n'était pas un par an, ils arrivaient l'un après l'autre. »

(6) *Allura ni-ftakar daw=l-kannestri xi nies kien=u j=użaw=hom*
alors INAC1SG= DEM:PL=ART-panier quelque gens être=ACC3PL INAC3PL=utiliser
se.souvenir =3PL

« Alors, je me souviens, ces paniers, des gens les utilisaient »

biex iqieghdu l-ħwejjeġ ta' t-tarbija, ħrieqi, hekk, xħin jiġu mill-ħasla. Jitnuhom w ipoġġuhom ġo fih.

Pour y mettre les affaires des bébés, des langes**, comme ça, quand elles revenaient de la lessive. Elles les pliaient et les mettaient dedans.

Insomma dan il-kannestru tagħna, ta' l-hobż, għadu għandi
enfin DÉM:M:SG ART-panier de-1PL de ART-pain encore-3M:SG avoir:INAC1SG
Enfin, notre panier, celui à pain, je l'ai encore. »

(7) *Issa jien kelli zija, Katarin, ma nafx fejn 190. ġabitha din.*

« Alors, moi j'avais une tante, Catherine, je ne sais pas d'où elle tenait ça.

Imma dik għand=ha kien ji=ġi l-patri.
mais DÉM:F:SG chez=3F:SG être:ACC3M:SG INAC3M:SG=venir ART-prêtre
Mais,celle-là, chez elle, venait le prêtre. »

4. L'approche énonciative de l'ordre des constituants : les travaux d'Elgar-Paul Magro

LA THÉORIE ÉNONCIATIVE ET L'APPROCHE DE MARY-ANNICK MOREL ET LAURENT DANON-BOILEAU

Le **paragraphe** intonatif à l'oral spontané et ses constituants :

préambule = ligateur + point de vue + modus dissocié + cadre + support lexical disjoint

rhème

post-rhème

ORDRE DES CONSTITUANTS ET DISCOURS RAPPORTÉ DIRECT

(8)

La locutrice rapporte les propos de sa mère lorsque celle-ci lui annonce que son père et elle vont s'absenter de la maison. Ces propos précèdent la scène où sa mère lui demande d'arroser les plantes en son absence.

Préambule 1 : ligateur + point de vue

u qal=t=l=i
et dire=P3.CS=à=P1

Préambule 2 : ligateur (DRD)

isma'
écouter.P2.IMP

Préambule 3 : point de vue

qal=t=l=i
dire=P3.CS=à=P1

Préambule 4 : support lexical disjoint (DRD)

jiena u missier=ek

moi et père=p.2

Rhème 1 (DRD)

se m=moir=u l-bahar

FUT P1PL.CP=aller= P1PL.CP ART mer

et elle m'a dit : "écoute" elle m'a dit : "ton père et moi on va aller à la mer"

ORDRE DES CONSTITUANTS ET SUPPORT LEXICAL DISJOINT

Topicalisation de l'objet (avec reprise anaphorique) = partie du préambule

(9)

Exemple

Préambule = ligateur + ligateur + ligateur + modus + support lexical disjoint // Rhème

u insomma f'kelma wahda nduna=jt illi l-qsari
et bref en mot une se.rendre.compte=P1.CS que ART plantes

// ma saqq=ejt=**hom**=x b=l-ilma

// ne arroser=P1.CS=P3PL=pas avec=ART eau

enfin bref en un mot je me suis rendu compte que les plantes // je ne les avais pas arrosées avec de l'eau <corpus JF>

Focalisation de l'objet (sans reprise anaphorique) = partie du rhème

(10)

Exemple :

Préambule = point de vue + cadre // Rhème

jien li b'raj=ja // **lil**=u had=t

moi que avec avis-P1 // à-P3M prendre=P1.CS

moi s'il n'avait tenu qu'à moi // c'est lui que j'aurais pris (pour époux) <corpus GM>

Le problème du sujet

Maltais = langue « pro-drop » (= indice personnel intégré dans la morphologie verbale)

S = nom ou pronom, toujours accentué (cf. Comrie 1982) ==> *S topicalisé = partie du préambule*

(11)

Exemple
Préambule 1 : support lexical disjoint // Rhème 1
jien // kon=t qed n=ara=h
moi // être=P1.CS CCT P1.CP=voir=P3M
Préambule 2 : ligateur + support lexical disjoint // Rhème 2
peró hu // ma kien=x qed j=ara=ni
mais lui // ne être.P3M=pas CCT P3M.CP=voir=P1
moi je le voyais mais lui il ne me voyait pas <corpus GM>

La décondensation du préambule en maltais

Résultats quantitatifs assez semblables à ceux du français, différents du suédois.

(12) Ex. du préambule le plus long et diversifié :

Préambule = ligateur + PDV + cadre + modus + SLD + cadre // Rhème
u jiena dejjem n=af=ha 'l omm=i minn dejjem
et moi toujours P1.CP=connaitre=P3F à mère=P1 depuis toujours
// t=imla t-tankijiet
// P3F.CP=remplir ART jerricans
et moi je l'ai toujours connue ma mère depuis toujours // elle remplit les jerricans [d'eau]

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Azzopardi-Alexander, Marie & Albert Borg. 1997. *Maltese*. London: Routledge.
- Borg, Albert. 1988. *Ilsienna. Studju grammatikali*. Malte: L'auteur.
- Comrie, Bernard. 1982. Syntactic-morphological discrepancies in Maltese sentence structure. *Communication and Cognition* 15: 3-4, 281-306.
- Kalmar, Ivan & Agius, Dionisius. 1981. Verb-Subject Order in Maltese. *J.M.S.*: 14, 22-31.
- Kalmar, Ivan & Agius, Dionisius. 1983. Verb-subject order and communicative dynamism in Maltese. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 50: 335-354.
- Magro, Elgar-Paul. 2000. *Organisation intonative d'un récit maltais oral spontané. 2 vol.* Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.
- Magro, Elgar-Paul. 2003. On some Intonational Features of French and Maltese Spontaneous Speech: A Comparative Study. in, *Actes du XVIIe Congrès International des Linguistes, Prague, 24-29 July 2003*. Prague: CD Rom.
- Magro, Elgar-Paul. 2004. La chute de la mélodie dans les énoncés assertifs en maltais: finalité ou continuation? in, *Actes des XXVe Journées d'Etude sur la Parole (JEP 2004)*. Fès, p. 333-336.
- Magro, Elgar-Paul. 2004. Le discours rapporté et l'oral spontané: l'exemple de deux récits en maltais. in Lopez-Muñoz, J.-M., Manette, S. et Rosier, L. (éds.), *Le discours rapporté dans tous ses états: question de frontières?* Paris: L'Harmattan, p. 287-296.
- Magro, Elgar-Paul. 2006. Le maltais oral et la notion de "décondensation": cas d'étude sur deux récits. in Mettouchi, A. et Lonnet, A. (éds.), *Faits de Langues. Les Langues chamito-sémitiques (afro-asiatiques)*. Gap: Ophrys, p. 131-140.
- Morel, Mary-Annick et Danon-Boileau, Laurent. 1998. *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français oral*. Gap: Ophrys.
- Firbas, Jan (1971). On the concept of communicative dynamism in the theory of functional sentence perspective. *Universitas Brunensis, Facultas Philosophica, Studia Minora A* 19: 135-144.
- Siewierska, Anna (ed.). 1998. *Constituent Order in the Languages of Europe*. Berlin, New-York : Mouton de Gruyter (Empirical Approaches to Language Typology (EALT) 20-1).
- Vanhove M., 1993, *La langue maltaise. Etudes syntaxiques d'un dialecte arabe «périphérique»*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag.
- Vanhove M., 1994, La langue maltaise, un carrefour linguistique, *R.E.M.M.M.* 71: 1, 167-183.

1. Marija Calleja titkellem fuq kif **kienu jagħmlu** l-hobż meta **kienet** għadha żgħira. **Jien niftakar** illi f'dak iż-żmien **in-nies kienu imorru** l-forn **jagħgnu** l-hobż **huma**. Mhux **kien jigi ta' l-hobż** u **jixtru** l-hobż minn **5**. għandu. Għaliex fi r-raħal, speċjalment **il-bdiewa kien ikollhom** it-tagħam minn tagħhom u **jithnuh** u **jgħarbluh** imbagħad **kienu jistgħu jagħmlu** l-hobż. Meta **kelli** xi tnax-il sena kultant **kont nithajjar immur nagħmel** il-hobż **jien** biex **inkun** bħal in-nisa l-oħra. Allura meta **nharsu** lejn l-ixkaffa u **10**. **naraw** li **l-hobż riesaq** għat-tmiem **kont immur** għand **il-furnara** **li kienet** hawn isfel u **nghidilha** : "**Meta nistgħu nagħgnu aħna ?**" **Dik taħsibha** ffit u **tghidli** : "Ara **intom** nhar l-erbġha ma' ta' l-ewwel." Ma' ta' l-ewwel jigi fieri l-ewwel bakery, l-ewwel **furnata** **li kienet tkun**, **15**. **nghidu aħna** f'xi l-hamsa ta' fi l-ghodu, kmieni kmieni. Allura **lejliet** din il-biċċa xogħol **li tigi** t-tlieta, **kont immur** għand il-furnara. **Nghidilha** : "Tini l-ħmira !" u **dik** go sarvetta żgħira **kienet tagħtini** daqs ponn għagina li **kien filh** il-fermentation neċesarja, **kienet 20**. **ħaga ħajja go fiha**, u **jien noħodha** d-dar. U **ommi tagħtini** żingla kbira u **tagħtini** sieh dqiq u ffit **ilma fietel**, **la irid ikun** shun hafna w anqas kiesaħ, u ffit melh u **nagħginhom** ma' dik il-ħmira illi **tkun tagħtni l-furnara**. Imbagħad **nghattuha** b'sarvetta għal t'apposta u **25**. fuqha **nagħmlu** xi ħaga ta' s-suf jew xi kutra qadima jew xi jersey qadim u **nħalluha** hemm. Fi l-ghodu kmieni **dik il-ħmira tkun imliet** iż-żingla kollha. Allura dik **nerġa' nagħmilha** go xi sarvetta kbira oħra. Magħha **nieħu** nofs xkora dqieq u **nerħilha** lejn il-forn. **30**. **Dana ikun** għadu l-erbġha u nofs ta' fi l-ghodu. Allura Anna, għax **Anna kien jisimha**, Anna ta' l-forn, għadha ħajja hawnhekk. **Anna ta' l-forn tghidli**: "Mari, ara, ħu dawk il-lembijiet ma' l-ħajt, għax **dak jghodd** għalik." **35**. **Kont inkun** ferhana. **Lembi kien** qisu skutella kbira kbira imma mwaħħla mhux ... **ma tistgħax iċċaqlaħha** għax **kien ikollok** forsi erbġha, hamsa hdejn xulxin. Insomma **kont inwaddab** id-dqiq go dan il-lembi nadif nadif, il-ħmira li **nkun gıbt** minn id-dar, w **il-furnara Anna 40**. **igġibli** barmil **ilma**, bħalma għidna, fietel, **la jaħraq** hafna w anqas kiesaħ, u **titfagħli** ponn melh. U **Marija taqbad tagħgen**. L-ewwelnett **kont inħawwad** dak id-dqiq tajjeb. **Inħoll** il-ħmira l-ewwel. L-ewwel **inħoll** il-ħmira sewwa bi l-miħun biex **inkun nista' nħallatha** sewwa **45**. ma' d-dqiq kollu. U **nagħginha**, w **intiha** l-ponn u sejjra. Imbagħad kultant **naqbadha** u **naqlibha**. **Naqbad** biċċa kbira u **naqlibha** hekk "ċlump!" u **kont nieħu** gost **nagħmel** din il-biċċa xogħol u **nara** 'il **ta' hdejja jagħmlu** l-istess. Għax **ta' hdejja** generalment **kien ikollhom** għagna **50**. ikbar minn tiegħi, għax **aħna konna** familja żgħira. Imma **dak min ikollhom familja kbira kien ikollu** kull lembi daqshieħ u **jagħmlu** "ċlop!" xhin **jaqalbu** l-hobż. Insomma, **kont nagħgnu** u **nagħgnu** u **naqilbu** biex **tkun il-ħmira daħlet** ma' d-dqiq kollu. U **nara** li l-għagna, dik l-għagina qiegħda **55**. sewwa kif **tmur is-sengħa**. Imbagħad **kont nagħmel** sarvetta kbira fuq, nadifa, li **tkun tagħtni ommi**. Għax **ommi kienet** dittura għal ħwejjeġ tal-forn.

Kellha hwejjeg tal-forn dejjem puliti. L-ewwelnett kienu tan-newl li kienet ghamlithom in-nanna, alla jahfrilha, **60**. in-nanna Marija. Kellha sarvetta kbira hekk, bajda, bi l-faxx ahmar, tan-newl. Imbagħad kienet tagħtini tvalja twila twila twila, l-istess, bajda u fit-truf bi l-faxx. Insomma konna ngħatuha b’dis-sarvetta bajda tagħna. Imbagħad il-furnara tagħtina ffit affarijiet **65**. ħoxnin biex inqegħduhom fuq il-ħobż. U dik konna nħalluh hemm xi siegħa, siegħa u nofs. Infatti ma konniex noqgħodu hemm. Konna immorru d-dar, jew tmur fejn għandek tmur, hux. Mhux se toqgħod hemm il-forn. Wara siegħa u nofs kont nerġa’ immur il-forn, għax ikun tela. Għax **70**. veru dik il-biċċa għaġina li tkun għamilt forsi tkun, ngħidu aħna, għaxar pulzieri. Issa tkun tant għoliet li tkun saret ħmistax-il pulzier jew iżjed, għax tkun għoliet u mliet il-lembi kollu. Imbagħad terġa’ Anna tagħtini biċċa, aħna konna ngħidulha firxa jew **75**. tavla jew xkaffa. Ghidilha li trid. Kienet tkun ta’ l-injam, wiesgħa. Nerġa’ nsib it-tvalja tiegħi biex il-ħobż tiegħi mhux se imiss ma’ affarijiet ta’ haddieħor. Inferrixlu koċċ dqiq fuqu. Imbagħad inqatta’ l-ħobż. Per eżempju minn dik il-għaġna li nkun għamilt inqatta’ forsi għaxar ħobżiet. **80**. Sewwa. Kont tghallim, għax imbagħad waħdek titgħallem, hux, bi l-prattika titgħallem. Naqta’ l-ammont sew u nagħmel għaxar ħobżiet. Nerġa’ nixhitlu koċċ dqiq fuqu. W it-tvalja li ikolli nitniha, ngħattiha hekk, għax dik it-tvalja tfakkarni fi l-lizar ta’ Kristu. Għax kienet l-ewwel **85**. tpoġġi ta’ taħt. Fi n-nofs tpoġġi l-ħobż, imbagħad titni it-tarf l-ieħor fuqu għax Kristu hekk kien qiegħed. Għalhekk is-sagra sindone fiha dawk iż-żewġ ritratti għax l-ewwel poġġew dak il-lizar ta’ l-għażel. Imbagħad poġġew il-ġisem ta’ Kristu, imbagħad il-biċċa l-oħra tnewha fuqu. Allura **90**. l-istampi ta’ l-pjagi u ta’ x-xewk qegħdin in-naħa ta’ taħt w in-naħa ta’ fuq, u minn hekk setgħu jieħdu ritratti u ritratti u minnu l-istudjużi indunaw u studjaw, illi sabu li dak il-veru il-ġisem ta’ Kristu. Issa nerġgħu għall-forn. Mela. Jiena qattajt il-ħobż. Anna 95. terġa’ tagħtini xi ffit ... hekk, qishom kutri ngħidulhom, u dak il-ħobż se joqgħod hemm biex jerġa’ jitlea’ ffit ieħor. Issa. Ġo l-lembi aħna qatt ma konna nnaddfuh preċiż. Ġo l-lembi dejjem jibqa’ xi ffit għaġin jew inħalluh għal t’aposta jew **100**. jibqa’. Issa. Kien hemm nies li dak li jibqa’ kienu idawwruh, irembluh u jagħmlu kagħak. Kien hemm min jagħmlu ftajjar. Jiena kont inhobb nagħmel il-ftajjar, għax inhobbhom il-ftajjar. Allura ommi kienet tagħtini xi ġobon, u ... bi l-bajd, u kien hemm min jagħmlu bi s-sardin **105**. ukoll. Kulhadd ifettillu. U niftakar kien hemm nies jagħmluh bi ż-żejt w iz-zokkor. Jiena, dan, qatt ma doqthom għax ma tantx kienu ... bi s-sardin jigu tajbin hafna. Imma kultant kont nagħmilhom bi l-ġbejniet u tghaffighom, u bajd imħabbat u ffit bżar, u għidli x’int 110. tiekol! Allura kont nagħmel forsi ... aħna konna tlieta fi d-dar, missieri, omm ... erbgħa, missieri, ommi, Anton hija u jien. Allura kont nagħmel erbgħa ftajjar. U inlestihom hekk. U l-furnara kienet tagħmillhomna, sintendi, qabel ma tagħmel il-ħobż. Għax

dan il-forn tagħha **115**. l-ewwel trid tahmih sewwa. U mbagħad kultant tifthū ha tara hux shun biżżejjed, ighidulha l-werej. Waqt ... mela, allura, waqt il-werej kienet iddahhlilna dawn il-ftajjar isiru. Dawk isiru wara ... wara għoxrin minuta. Kienu ikunu lesti. Ghax **120**. il-forn tant kien ikun shun, kien isir malajr. Insomma. Allura kien ikolli dawk l-erba' ftajjar lesti. Imbagħad inhalli l-forn. Ghaliex la darba l-hobz qattajtu, imbagħad mhux xogħol tiegħi, imbagħad xogħol ta' l-furnara. Kienet tagħmel xhin ikun il-waqt u l-forn saħan sewwa w **125**. il-hobz għola kemm kellu jgħola. Ghax l-ewwel ... din il-hmira l-ewwel trid tghola fi ż-żingla d-dar. Imbagħad trid toghla koçè fi l-lembi, dik il-għagna li nkun għamilt. Imbagħad terga' toghla fuq il-farxa, nghidulha aħna. U dan il-metodu, haġa ta' l-għageb, meta nfittex **130**. "bread making" fi l-kotba nglizi, hemm dak il-metodu illi darbtejn trid thallih jogħla. L-ewwel fi l-bowl, ghax meta ... fi l-kotba m'hemmx "bread making" bi l-kbir. Fi l-bowl. Imbagħad terga' thallih jogħla jew fi l-kaxxa li tkun se tagħmlu. Insomma, jew fi l-container li tkun se tagħmlu. **135**. Allura il-furnara kienet tagħmel dil-biçca xogħol. Kien ikollha tavli għal t'apposta forsi jesghu erba' hobziet u tagħmel erbgha minn tiegħi wara xulxin. Kultant kienet ittihom xi qarsa jew xi daqqa ta' sikkina bi speci tagħrafhom minn ta' l-ohrajn. Imma hi kellha sengħa li tkun **140**. taf ta' min huma dak il-hobz. Ghax fi l-forn ikollha l-hobz ta' hafna nies, hux. Insomma. F'l-aħħar iddahhal il-hobz ta' kulhadd, tagħlqu w ihalluh hemm. Ma nafx preçiz għal kemm, imma dal-hobz dejjem irid fuq siegħa. Imma aħna sadatant ... l-għagina ... nkunu morna d-dar. Meta **145**. ikun sar il-hobz Anna l-furnara ... u kellha xi hadd ighinha ghax dan il-biçca xogħol trid ... kien hemm ir-raġel tagħha wkoll ighinha. Ir-raġel tagħha kien ... l-iżjed li jagħmel iġib il-qasbija, iġib l-affarijiet biex iqabbað w isahhan il-forn ghax ma kienx hemm la lettriku **150**. la diesil, xejn. Kollox b'l-injam. Jien, kienet tiehu gost bija ghaliex missieri kien mastrudaxxa u dak il-fdal li ikollu sewwa ta' taht il-lexxuna kien jimlah xkejjer u kultant kien jieħdu 'l ta' l-forn. U bħal dak ikun tajjed hafna, aħjar mill-qatgħet ta' x-xewk li kienu **155**. johdulha n-nies. Allura nerġghu. Din, Anna, w ir-raġel tagħha ikunu jieħdu hsieb il-hobz. Meta jaraw li sar johorġuh minn hemm u jqegħduh grupp grupp skond ta' min ikun fuq xkaffi ohra. Dak kien ikun barra. Imbagħad jiena nista' immur għall-hobz malli johroġ. Nista' ... tkun mara **160**. mħabbta tmur l-għalqa, ghax in-nisa, anki in-nisa kienu imorru jahdmu l-għalqa. Ma kienux jistghu imorru għall-hobz malli johroġ mill-forn. Kulhadd imur kumdata tiegħu. Isib ... min isibu shun min isibu kiesaħ, imma dejjem se isibuh lest. W il-furnara taf preçiz ta' min **165**. hu. Issa kif se johduh d-dar? Speçjalment dawk il-familji l-kbar, qed nghidilkom. Kien ikollna kannestri. Jien tiegħi għadu hawn, kannestri ... zghir. Xi darba dal-kannestri kienu jużawh ukoll min ikollu l-baby, tafu intom. Dari ma kienux ikollhom il-babies **170**. l-isptar. Kien ikollhom il-babies f'l-... id-dar. W il-babies mhux

wiehed kull sena. Ġej wiehed wara l-ieħor. Allura niftakar dawl-kannestri xi nies kienu jużawhom biex iqieghdu l-ħwejjeg ta' t-tarbija, ħrieqi, hekk, xħin jigu mill-ħasla. Jitnuhom w ipoġġuhom ġo fih. Insomma **175**. dan il-kannestru tagħna, ta' l-ħobż, għadu għandi. Jien ma kienx ikolli ħobż ħafna. Forsi li ikolli tnax-il ħobża, tlettax, erbatax. U mbaġhad kont nagħmel biċċa bajda. Nagħmilha qisha coil u qisha kawwara fuq rasi. Għax inkella dak il-kannestru ikissirlek rasek fuq rasek. **180**. Tagħmilli dak il-ħobż fuq rasi. Nitla' dritta dritta mirr-raħħal, imkabbra li għamilt il-ħobż. U b'idi l-lemenija nzomm naqra l-kannestru biex inzomm il-bilanċ. U l-oħra rhili nxengel, nimxi w inxengel hekk, speċi : "Arawni tielgħa jien, bi l-ħobż lest!" U konna **185**. noħduh d-dar. Għax konna għadna noqgħodu ta' Ġantun hemm fuq, fi l-farm house. Imbaġhad kellna daqsxejn xkaffa għal t'apposta u nqegħdu fuqha. U noqgħodu attenti illi ... għax kieku thallih ħafna l-ħobż kien inawwar. Issa jien kelli zija, Katarin, ma nafx fejn **190**. gabitħa din. Imma dik għandha kien jigi l-patri. Għax kellha l-patri hu r-raġel tagħha. U dejjem kien ikun daqsxejn edukat iżjed minn-nies tar-raħal hux. Minn xi mkien gibitha. Niftakar kienet tibgħatni lili w il-kuġina Roza. Illum min jaf fejn hi, l-Ingilterra. **195**. Kienet tgħidilna: "Morru gibuli daqsxejn sagħtar minn fuq is-Sarġ, minn fuq il-blat", bħal li sibna dal-ghodu. Sagħtar bħal dak li gibna dal-ghodu. Għaliex dak, b'xi mod jew ieħor kien iżomm lill-ħobż ma jnawwarx. Insomma. Allura, ħobża wara l-oħra, ħobża wara l-oħra, ma nafx għaliex **200**. dak il-ħobż ma tantx kien jibbies bħal ta' llum. Għax kieku ma konniex nissaportu. Konna nagħgnu kważi kull tmint ijiem. Kieku ... kif kien iżomm daqshekk, hux. Bi l-fors kien iżomm xi ftit artab, għax m'intx se tiekol ħobż ieħes ħafna ħafna. Issa, l-isbaħ ta din **205**. kien meta kont nitla' bi l-ftajjar, xħin nkun tielgħa bi l-ftajjar. In-nies li huma ta' r-raħal u bdiewa li jqumu kmieni jagħmlu: "Ara, ara Marija ta' Pantu, Alla ibierek, diġa tielgħa bi l-ftajjar w aħna għadna niżlin!" Insomma. Imbaġhad wara dil-istorja nieħu ftit **210**. daqsxejn ta' mistrieħ, mhux hekk, ninħasel u nbiddel u nilbes pulit u mmur l-iskola fejn ta' r-Rabat, it-tigrija. U jien, dan kollu, 'qas kont nagħti każ li jiena ħdimt, għamilt xi opra kbira, għaliex it-tfajliet ta' r-raħal hekk kienu jaħdmu, anki min **215**. imur l-iskola. Jaħdmu d-dar u kif jistgħu jgħinu. Imbaġhad l-iskola qisha xi haġa extra mhux bħal ta' llum, għax jafu naqra ... naqra ... xkola ... għandhom ħafna ħajm. Konna nagħmlu ftit minn kollox. U jien nirringrazza 'l ommi u 'l missieri li darrewni naħdem, **220**. għaliex il-ħajja ... fi l-ħajja tiltaqa' ma' ħafna diffikultajiet. U dak ... meta tkun imrabbija taħdem u ma tibzax mix-xogħol, il-ħajja speċi tista' toħodha aktar li ttik fuq wiċċek. "You can take it" ighidu l-Ingliżi.

TEXTE N° 1

La fabrication du pain à la maison dans les années vingt

L'enregistrement a eu lieu en novembre 1985 au domicile de l'informatrice, une ancienne directrice d'école, née et vivant à Kercem à Gozo. Elle était âgée de 70 ans à l'époque. Elle s'est efforcée de parler en maltais "standard" tout au long de son récit. Les quelques réalisations dialectales sont données en transcription phonétique, entre crochets carrés. Les énoncés inachevés sont suivis de trois points de suspension.

1. mariyya kalleyya titkellem fūr kif kân u yámlu
 <Maria Calleja, elle-parle sur comment ils-étaient ils-font>
 l-ħobz méta kânct ád-á z'íra. yān niftákar
 <le-pain quand elle-était encore-elle petite. Moi je-me-sou->
 illi, f-dák iz-zmān in-nās kānu
 <viens que, dans-celui-là le-temps les-gens ils-étaient>
 imorru il-forn yáġnu il-ħobz úma.
 <ils-vont la-boulangerie ils-pétrissent le-pain eux.>
 5. m'ūs kān yīgi ta°l-ħobz u yístru l-ħobz
 <Ne-lui-pas il-était il-vient de-le-pain et ils-achètent le-pain>
 minn ánd-u. állás fi-r-rahāl spēcjalment
 <de chez-lui. Parce-que dans-le-village spécialement>
 il-bdāwa [ken]-l-kóll°m it-tá°m minn tāh-ħm u
 <les-paysans il-était-ils-ont le-blé de de-eux et>
 yithnū-ħ u i'arblū-ħ imbá°ad kānu
 <ils-moulaient-lui et ils-tamisaient-lui ensuite ils-étaient>
 yíst°u yá°mlu l-ħobz. méta kelli ši tnāšil sēna
 <ils-peuvent ils-font le-pain. Quand j'avais quoi douze an>
 10. kultant kont niħayyar immūr ná°mel il-ħobz yān
 <parfois j'étais je-me-sens-attirée je-vais je-fais le-pain moi>
 bāš inkūn bħa-n-nīsa l-ġħra. allūra méta
 <pour je-suis comme-les-femmes l'autre (f.). Alors quand>
 nħarsu [ley] l-iškāffa u narāw li l-ħobz
 <nous-regardons vers l'étagère et nous-voyons que le-pain>
 riśa? °a-t-tmām kont immūr °and il-furnāra li
 <approchant pour-la-fin j'étais je-vais chez la-boulangère qui>

TEXTE N° 1

La fabrication du pain à la maison dans les années vingt

- (1) Maria Calleja va parler de la façon dont on faisait le pain quand elle était encore jeune. Moi, je me souviens qu'en ce temps-là les gens allaient à la boulangerie pétrir le pain eux-mêmes. (5) Ce n'est pas que le boulanger venait et qu'on achetait le pain chez lui. Parce qu'au village, les paysans spécialement avaient leur blé, qu'ils moulaient et tamisaient. Ensuite ils pouvaient faire le pain. Quand j'avais à peu près douze ans, (10) parfois j'avais envie d'aller faire le pain moi-même pour être comme les autres femmes. Alors, quand nous regardions vers l'étagère et que nous voyions que le pain approchait de la fin, j'allais chez la boulangère qui

kānēt aw ísfel u n°ídí-l-°a : "méta níst°u

<elle-était ici en-bas et je-dis-à-elle : "quand nous-pouvons>

15. náǵnu [áhnä] ?" dik tahsíb-°a fīt u

<nous-pétrissons nous ?" Celle-là elle-pense-elle un-peu et>

tíd-l-i : "āra íntm n°ār l-erb°a ma° ta°-l-

<elle-dit-à-moi : "regarde vous jour le-quatre avec de-le->

ewwel." ma° ta°-l-éwwel yigífāri l-éwwel bá°kari

<premier." Avec de-le-premier c'est-à-dire le-premier "bakery">

l-éwwel furnāta li kānēt tkūn, n°īdu áhna

<la-première fournée que elle-était elle-est nous-disons nous>

f-ší l-hamsa ta° fi-l-°ōdu kmāni kmāni. allūra leyliāt

<dans-quoi le-cinq de dans-le-matin tôt tôt. Alors veille>

20. dīn il-biCCA š°o] li tíǵi t-tlāta

<celle-ci le-morceau (f.) travail que elle-vient le-trois>

knt immūr° and il-furnāra. n°ídí-l-°a "tí-ni

<j'étais je-vais chez la-boulangère. Je-dis-à-elle "donne-moi">

il-hmīra !" u dik [ǵäl sarvetta z°īra kānēt

<la-levure !" et celle-là dedans serviette petite elle-était>

ta°tí-ni da°s ponn °agīna li [ken] fī-h

<elle-donne-moi comme poignée pâte que il-était dans-lui>

il-fermentāšān [neccsārāy], kānēt hāǵa hāyā [ǵä]

<la-"fermentation" nécessaire, elle-était chose vivante dedans>

25. fī-°a u yān nohód-°a d-dār. u °mm-i

<dans-elle et moi je-prends-elle la-maison. Et mère-moi>

ta°tí-ni zingla khīra u ta°tí-ni siāh d°ra°

<elle-donne-moi cuvette grande et elle-donne-moi mesure farine>

u fīt ilma fākel la irīd ikūn šhūn hāfna u

<et un-peu eau (m.) tiède ni il-veut il-est chaud beaucoup et>

an°as kāsah u fīt melḥ u na°ǵin-°om ma° dik

<moins froid et un-peu sel et je-pétris-eux avec celle-là>

il-hmīra illi tkūn tát-ni l-furnāra. imba°ad

<la-levure que elle-est elle-donna-moi la-boulangère. Ensuite>

30. n°attū-°a b-lsārvetta] °āl t-apposta u fūr-°a

<nous-couvrons-elle avec-serviette pour de-exprès et sur-elle>

na°mlu ší hāǵa ta°-s-[š°uf] yew ší kūrā

<nous-mettons quoi chose de-la-laine ou quoi couverture>

°adīma yew ší [ǵérze °adéml] u inhāllū-°a emm. fi-

<ancienne ou quoi pull ancien et nous-laissons-elle là. Dans->

l-°ōdu kmāni dik il-hmīra [itkūn] imlāt

<le-matin tôt celle-là la-levure elle-est elle-à-rempli>

iz-zingla kōll-°a. allūra dik nérǵā° na°mlí-°a

<la-cuvette tout-elle. Alors celle-là je-reviens je-mets-elle>

35. [ǵäl ší sarvetta khīra ḥra. [māh-ḥa] nāhū nofs

<dedans quoi serviette grande autre. Alors elle-à grande moitié>

était ici, en bas, et je lui disais : "Quand pouvons-nous pétrir, nous ?" Elle réfléchissait un peu et me disait "Ecoute, vous, c'est mercredi, avec la première." Avec première, ça veut dire la première "bakery", la première fournée qui était, par exemple, à environ cinq heures du matin très tôt. Alors, la veille (20) de ce travail, qui était mardi, j'allais chez la boulangère. Je lui disais : "Donne-moi la levure !" Et celle-ci, dans une petite serviette, me donna l'équivalent d'une poignée de pâte dans laquelle il y avait ferment nécessaire. C'était quelque chose de vivant qu'il avait (25) dedans. Et moi, je la rapportais à la maison. mère me donnait une grande cuvette, un mondello de farine, peu d'eau tiède, qui ne devait être ni trop chaude ni trop froide, un peu de sel et je les pétrissais avec cette levure que m'avait donnée la boulangère. Ensuite (30) nous couvrons avec une serviette faite exprès, et dessus nous mettons quelque chose en laine, une vieille couverture ou vieux pull, et nous la laissons là. Le matin tôt, cette levure avait rempli toute la cuvette. Alors, celle-là, je la remets (35) dans une autre grande serviette. Avec elle, je prenais demi-

skōra dʔəʔ u [nirh̄j-l-^a leyn il-f̄ɔrn.

< sac farine et je-me-dirige-à-elle vers la-boulangerie. >
dāna ikūn 'ād-u l-erb^a u nofs ta° fi-l-

< Celui-ci il-est encōre-lui le-quatre et moitié de dans-le->
°ōdu. allūra anna, 'ās anna [kenl-yisim^a, anna

< matin. Alors Anna, car Anna il-était-elle-s'appelle, Anna >
ta-l-f̄ɔrn, 'ād-^a hāya awnekk. anna

< de-la-boulangerie, encore-elle vivante ici-ainsi. Anna >
40. ta-l-f̄ɔrn t'°id-l-i : "mari āra hū [dāk]

< de-la-boulangerie elle-dit-à-moi Marie regarde prends celui-là >
il-l'embiyāt ma-l-ḥayt, 'ās dāk i'°ōdd 'alī-k."

< les-bassines avec-le-mur, car celui-là il-compte pour-toi. >
kont inkūn ferhāna. lembi kīn ʔis-u skutella

< j'étais je-suis contente. Bassine (m.) il-était comme-lui bol >
kbīra kbīra imma mwāḥḥa m'ūs ... ma-tistā°-š

< (f.) grande grande mais collée ne-lui-pas ... né-tu-peux-pas >
i'ccāʔāʔ-^a 'ās [kenl-iklɔkk f̄ɔrsi erb^a, hāmsa ḥdeyn

< tu-bouges-elle car il-était-tu-as peut-être quatre, cinq près >
45. šušīn. insmma kont inwaddab id-dʔəʔ [gäl] dān

< mutuellement. Enfin j'étais je-lance la-farine dedans celui-ci >
il-l'embi nadīf nadīf il-ḥmīra li nkūn ḡibt

< la-bassine propre propre la-levure que je-suis j'apportai >
mi-d-dār u il-furnāra anna iḡḡib-l-i [barmā] ilma,

< de-la-maison et la-boulangère Anna elle-apporte-à-moi seau eau >
bhālama 'idna, fātēl la yāhḥraʔ hāfna u

< (m.), comme-que nous-dimes, tiède ni il-brûle beaucoup et >
āʔas kēsāḥ, u tittā°-l-i ponn melh. u mariyya

< moins froid, et elle-jette-à-moi poignée sel. Et Maria >
50. tāʔbad tāḡen. l-ewwelnet kont inhāwad dāk

< elle-saisit elle-pétrit. D'abord j'étais je-mélange celui-là >
id-dʔəʔ tayyeb. inh̄jll il-ḥmīra l-ewwel.

< la-farine bien. Je-fais-fondre la-levure le-premier. >
l-ewwel inh̄jll il-ḥmīra sewwa bi-l-mishūn

< Le-premier je-fais-fondre la-levure juste avec-l'eau-tiède >
baš inkūn nista° ḥhallāt-^a sewwa ma°-d-dʔəʔ

< pour je-suis je-peux je-mélange-elle juste avec-la-farine >
koll-u. u naḡin-^a, u intī-^a l-pnn u

< tout-lui. Et je-pétris-elle, et je-donne-elle le-poing et >
55. seyyra. imbā°ad kultant naʔbad-^a u

< allant (f.). Ensuite parfois je-saisis-elle et >
naʔib-^a. naʔbad bi'ccā kbīra u

< je-retourne-elle. Je-saisis morceau (f.) grande et >
naʔib-^a ekk "člump !" u kont nāḥu gost

< je-retourne-elle ainsi "flok !" et j'étais je-prends goût >

La fabrication du pain

sac de farine et je me dirigeais vers la boulangerie. Il encore quatre heures et demie du matin. Alors, Anna, parce c'est Anna qu'elle s'appelait, Anna la boulangère, elle toujours vivante, ici. Anna (40) la boulangère me disait

"Marie, regarde, prends ces bassines près du mur, parce celle-là est pour toi." J'étais contente ! Une bassine, ressemblait à un très très grand bol, mais fixé, ce n'est ... tu ne pouvais pas la bouger parce que tu en avais peut-être

quatre ou cinq (45) les unes à côté des autres. Bref, mettais la farine dans cette bassine toute propre, le lev

que j'avais apporté de la maison, et la boulangère, An m'apportait un seau d'eau, comme nous avons dit, tiède, qui brûle pas trop et qui n'est pas froide, et elle m'y jetait u

poignée de sel. Et Maria (50) se mettait à pétrir ! D'abord mélangeais bien cette farine. Je faisais d'abord fondre levain. D'abord je faisais bien fondre le levain avec l'eau

tiède pour que je puisse bien le mélanger avec toute la farine et je la pétrissais, lui donnais des coups de poing et (5

ainsi de suite. Ensuite, de temps en temps, je la prenais et la retournais. Je prenais un gros morceau et je le retournais comme ça : "flok !" Et j'aimais bien

.../...

ná'mcl di-l-bičca šǝ°l u nára il ta° hdéy-ya

<je-fais ce-le-morceau travail et je-vois à de près-moi>
yá'mlu l-istéss. 'ás ta° hdéy-ya généralement [ken]->

<ils-font le-même. Car de près-moi généralement il-était->
60. ikǝll°cm 'ágna ikbar minn tá-'i 'ás ahna konna

<ils-ont pâte plus-grande de de-moi car nous nous-étions>
famīya z'ira. imma dāk min ikǝll°cm famīlya kbīra

<famille petite. Mais celui-là qui ils-ont, famille grande>
[ken]-ikǝllu kull lembi daʔs'ās u yá'mlu "ǝlop !" šhīn

<il-était-il-a tout bassiné énorme et ils-font "flok !" quand>
yaʔalbu il-hǝbz. insomma kent ná'gn-u u

<ils-retournent le-pain. Enfin j'étais je-pétris-lui et>
ná'gn-u u naʔilb-u bišš'itkūn il-hmīra

<je-pétris-lui et je-retourne-lui pour elle-est la-levure>
65. dahlet mā-d-dǝʔaʔ kǝll-u. u nára li l-'ágna,
elle-entra avec-la-farine tout-lui. Et je-vois que le-pétrin,>
dik l-'ágna ʔé°da séwwa kif tmūr is-seɾ'a.

<celle-là la-pâte assise juste comment elle-va le-métier (f.).>
imbá'ad [kint] ná'mcl sarveta kbīra fūr, nadífa, li

<Ensuite j'étais je-mets serviette grande sur, propre, que>
tkūn tāt-ni ɔmm-i. 'ás ɔmm-i kīnēt

<elle-est elle-donna-moi mère-moi. Car mère-moi elle-était>
dittūra 'al-l-hweyyeǝ ta°-l-fǝrn. kēll'a hweyyeǝ

<experte pour-les-tissus de-la-boulangerie. Elle-avait tissus>
70. ta°-l-fǝrn déyym pulīti. l-cwnēt kīnu [tāl-n-

<de-la-boulangerie toujours polis. D'abord ils-étaient de-le->
néwl li kīnēt 'amlit°cm in-nanna, alla

<tissage que elle-était elle-fit-eux la-grand-mère, Dieu>
yahfr-il-'a, in-nanna mariyya. kēll'a sarveta

<il-pardonne-à-elle, la-grand-mère Maria. Elle-avait serviette>
kbīra ekk, bayyda, bi-l-fāšš ahmar, ta°-n-néwl.

<grande ainsi, blanche, avec-la-rayure rouge, de-le-tissage.>
imbá'ad kīnēt ta°-í-ni twālya twīla twīla

<Ensuite elle-était elle-donne-moi nappe longue longue>
75. l-istéss bayyda u fi-t-trūf bi-l-fāšš. insomma

<la-même blanche et dans-les-bords avec-la-rayure. Enfin>
[kīmā] n°attū-'a b-di-s-sarveta bayyda

<nous-étions nous-couvrons-elle avec-cette-la-serviette blanche>
ta°-na. imbá'ad il-furnāra ta°-í-na fīt affariyyāt

<de-nous. Ensuite la-boulangère elle-donne-nous un-peu affaires>
hǝšhīn bišš' inʔé°dū°cm fūr il-hǝbz. u dik

-2 79 38 472" data-label="Text">

<épaisses pour nous-plaçons-elles sur le-pain. Et celle-là>
konna nhallū-h emm ši siā'a, siā'a u nafs.

faire ce travail et voir celles d'à côté faire la même chose. Parce que celles d'à côté de moi, généralement, (60) avaient une pâte plus grosse que la mienne, parce que nous étions une petite famille. Mais celle qui avait une grande famille, elle avait toutes les cuvettes énormes et elle faisait... "flok" quand elle le retournait, le pain. Bref, je pétrissais et pétrissais et je retournais pour que le levain (65) pénétrât dans ... dans toute la farine. Et je veillais à ce que la pâte ce pétrin soit bien selon la règle. Ensuite, je mettais dessus une grande serviette propre, que ma mère m'avait donnée, parce que ma mère était experte en matière de linges de boulangerie. Elle avait des linges (70) de boulangerie toujours nets. D'abord ils étaient tissés, ceux que ma grand-mère avait, Dieu lui pardonne, ma grand-mère Maria. Elle avait une grande serviette, comme ça, blanche, avec une rayure rouge tissée. Ensuite, elle me donnait une très très grande nappe, (75) la même chose, blanche et avec une rayure sur les bords. Bref. Nous la recouvrons avec cette serviette blanche à nous. Ensuite, la boulangère nous donnait quelques tissus épais, pour que nous les mettions sur le pain. Et celle-là, nous la laissons là une heure, une heure et demie.

80. infatti ma-konnā-š nɔʔɔdu emm. kónna
 <En-fait ne-nous-étions-pas nous-restons là. Nous-étions>
 immɔrru id-dār, yew tmūr feyn 'ándeك tmūr, 'uš.
 <nous-allons la-maison, ou tu-vas où chez-toi tu-vas, lui-pas.>
 m'uš se-tɔʔɔd emm il-fɔrn. wára siā'a u
 <Ne-lui-pas FUT-tu-restes là la-boulangerie. Après heure et>
 nɔfs knt nerġa immūr il-fɔrn 'ās ikūn
 <moitié j'étais je-reviens je-vais la-boulangerie car il-est>
 tela. 'ās véru dik il-biċċa 'aġina li tkūn
 <il-monta. Car vrai celle-là le-morceau pétrin (f.) que tu-es>
 85. 'amilt fɔrsi tkūn, n'ídu aġna, 'ašar pulċiāri.
 <tu-fis peut-être elle-est, nous-disons nous, dix pouces.>
 issa tkūn tant 'ɔljāt li tkūn sārət
 <Maintenant elle-est tant elle-leva que elle-est elle-devint>
 hmistāšil pulċiār yew izyed, 'ās tkūn 'ɔljāt u mljāt
 <quinze pouce ou plus, car elle-est elle-leva et elle-remplit>
 <la-bassine (m.) tout-lui. Ensuite elle-revient Anna>
 ta'ti-ni biċċa, aġna kónna n'ídu-l-'a
 <elle-donne-moi morceau, nous nous-étions nous-disons-à-elle>
 90. firša yew tävġa yew škáffa. 'idi-l-'a li trid.
 <étagère ou planche ou étagère. Dis-à-elle que tu-veux.>
 kīnət tkūn ta-l-inyām, wias'a. nerġa' nsib
 <Elle-était elle-est de-le-bois, large. Je-reviens je-trouve>
 it-tvālya tīā-'i biāš il-ħobz tīā-'i m'uš se-imiss
 <la-planche de-moi pour le-pain de-moi ne-lui-pas FUT-il-touche>
 ma' affariyyāt ta' ħattāħor. inferris-l-u kɔċċ
 <avec affaires de quelqu'un d'autre. J'étais-à-lui un-peu>
 d'ɔāʔ fūʔ-u. imba'ad inʔatta' l-ħobz. perzezempyu minn
 <farine sur-lui. Ensuite je-coupe je-pain. Par-exemple de>
 95. dik il-'āġna li nkūn 'amilt inʔatta' fɔrsi 'ašar
 <celle-là la-pâte que je-suis je-fis je-coupe peut-être dix>
 ħobziāt. sewwa. knt t'allimt, 'ās imba'ad wāhd-ek
 <pains. Juste. J'étais j'apppris, car ensuite un-toi>
 tit'ālem, 'uš ? bi-l-prāttika tit'ālem. nāʔta'
 <tu-apprends, lui-pas ? Avec-là-pratique tu-apprends. Je-coupe>
 l-ammont sew u nā'mel 'ašar ħobziāt. nerġa nišħit-
 <le-montant juste et je-fais dix pains. Je-reviens je-jette->
 l-u kɔċċ [tʔɔʔ] fūʔ-u. u it-tvālya li ikōlli nitnī-'a,
 <à-lui un-peu farine sur-lui. Et la-nappe que j'ai je-plie-elle>
 100. n'attī-'a ekk, 'ās dik it-tvālya tfakkār-ni
 <je-couvre-elle ainsi, car celle-là la-nappe elle-rappelle-moi>
 fi-l-izār ta' kristu. 'ās kīnət l-ewwel
 <dans-le-linceul de Christ. Car elle-était le-premier>

- (80) En fait, nous ne restions pas là, nous allions à la maison. Ou bien tu vas où tu dois aller, n'est-ce pas. Tu ne vas pas rester là à la boulangerie. Après une heure et demie, je retournais à la boulangerie parce qu'il avait levé. Parce qu'en vérité, ce bout de pétrin que (85) tu faisais, peut-être il faisait, disons, dix pouces. Alors il avait tellement levé, qu'il devenait haut de quinze pouces ou plus parce qu'il avait levé et rempli toute la bassine. Ensuite, Anna me redonnait un truc, nous, on appelait ça (90) "étagère" ou "planche" ou "étagère", appelle ça comme tu veux. Elle était en bois, large. Je recherchais ma nappe pour que mon pain ne touche pas des affaires de quelqu'un d'autre. Je le saupoudrais avec un peu de farine. Ensuite, je coupais le pain. Par exemple, (95) dans cette pâte que j'avais faite, je coupais peut-être dix pains, d'accord ? J'avais appris. Parce qu'ensuite, toute seule tu apprends, n'est-ce pas. En pratiquant, tu apprends. Je coupais le bon compte et je faisais dix pains. Je le resaupoudrais d'un peu de farine et la nappe que j'avais, je la pliais, (100) je le couvrais comme ça, parce que cette nappe me rappelait le linceul du Christ. Parce que c'était la première .../...

tpǒǰǰi ta° taht. fi-n-nǒfs tpǒǰǰi l-hǒbz,

<elle-s'assoit de sous. Dans-la-moitié tu-assois le-pain,>

imbá°ad tíni t-tarf l-īḥor fǔ°-u °ās kǝristu ekk

<ensuite tu-plies le-bord l'autre sur-lui car Christ ainsi>

[ken] ʔā°ed. °alékk is-"sāgra sīdone" fǔ°-a [dāk]

<il-était assis. Pour-ça le "Sagra Sindone" dans-elle celui-là>

105. iz-zéwǰ ritratti °ās l-éwwel pǒǰǰew dāk

<les-deux photos car le-premier ils-assirent celui-là>

il-īzar ta° l-°azcl. imbá°ad pǒǰǰew il-ǰisem ta°

<le-linceul de la-soie. Ensuite ils-assirent le-corps de>

kǝristu, imbá°ad il-biċċa l-ċhra threw-°a

<Christ, ensuite le-morceau (f.) l'autre ils-plitent-elle>

fǔ°-u. allǔra l-istāmpi ta°-l-pyāǰi u ta°-š-šćwkw ʔe°dín

<sur-lui. Alors les-images de-les-plates et de-les-épiñes assis>

in-nāha ta° taht u in-nāha ta° fǔ°? u minn ekk set°u

<(pl.) le-côté de sous et le-côté de sur. Et de ainsi ils-pu->

110. yāḥdu ritratti u ritratti u minn-u l-istudyǔzi

<rent ils-prènent photos et photos et de-lui les-savants>

indunāw u studyaw, īlli sābu li

<ils-s'aperçurent et ils-étudierent, que ils-trouvèrent que>

dāk il-vēru il-ǰisem ta° kǝristu. issa nerǰ°u

<celui-là le-vrai le-corps de Christ. Maintenant nous-revenons>

°al-l-fǒrn. méla. yāna ʔattāyt il-hǒbz. āna

<pour-la-boulangerie. Alors. Moi je-coupai le-pain. Anna>

terǰa ta°ī-ni šī ftīt ... ekk, ʔīs-°om

<elle-revient elle-donne-moi quoi un-peu ... ainsi, comme-eux>

115. kūtri lneydū-l-um], u dāk il-hǒbz

<couvertures nous-disons-à-eux, et celui-là le-pain>

sc-yǒ°cd emm biās yērga yǐtla° ftīt īḥor.

<FUT-il-reste là pour il-revient il-monte un-peu autre.>

issa. lǰāl-l-lēmbi āna ʔatt ma-kōna

<Maintenant. Dedans-la-bassine nous-jamais ne-nous-étions>

nmaddfǔ-h precǝz. lǰāl-l-lēmbi dēyyem yǐb°a°

<nous-nettoyons-lui précis. Dedans-la-bassine toujours il-reste>

šī ftīt °aǰin yew ihallū-h °al t-appōsta yew

<quoi un-peu pétrin ou ils-laisserent-lui pour de-exprès ou>

120. yǐb°a°. issa. kin-emm nās li dāk li

<il-reste. Maintenant. Il-était-là gens que celui-là que>

yǐb°a° kīnu idawwrū-h, irembliū-h u

<il-reste ils-étaient ils-tournent-lui, ils-roulent-lui et>

yā°mlu kāk. kin-emm mīn yā°mlu ftāyyar. yāna

<ils-font gâteau. Il-était-là qui ils-font petits-pains. Moi>

knt inhǒbb nā°mel il-ftāyyar, °ās inhǒbb-°cm

<j'étais j'aime-je-fais les-petits-pains, car j'aime-eux>

La fabrication du pain

couche du dessous. Au milieu, tu mettais le pain, ensuite pliais l'autre bord par dessus, parce que le Christ, c'est ainsi qu'il était. C'est pour ça que dans le saint suaire a ces (105) deux photos, parce que d'abord ils avaient mis le linceul de soie. Ensuite, ils avaient mis le corps du Christ dans l'autre morceau, ils l'avaient plié dessus. Alors images des plates et des épines se trouvent du côté du dessous et du côté du dessous. Et comme ça ils ont pu (110) prendre des photos et des photos, et de là les savants se sont rendus compte, et ils ont étudié, qu'ils avaient trouvé ... que c'est le vrai corps du Christ. Bon, retournons à la boulangerie. Alors, moi, j'avais coupé le pain. Je l'avais coupé. A la fin, me redonnait un peu, comme ça, quelque chose qui ressemblait à (115) des couvertures, comme on les appelait. Et ce pain al restait là pour qu'il relève encore un peu. Donc, dans la bassine, nous, jamais nous ne la nettoyions à fond. Dans la bassine, il restait toujours un peu de pétrin, ou bien ils ne l'avaient pas lavé. (120) il restait. Bon. Il y avait des gens qui mettaient en boule ce qui restait, le roulaient dans des gâteaux. Il y en avait qui faisaient des petits pains. Moi, j'aimais faire des petits pains, parce que j'étais j'aime-je-fais les-petits-pains, car j'aime-eux

il-ftáyyar. allūra ʕmm-i kánct taʕí-ni

<les-petits-pains. Alors mère-moi elle-était elle-donne-moi>

125. ši ǧǧbon, u ... bi-l-báyð, u kin-ʕmm mīn

<quoi fromage, et ... avec-les-œufs, et il-était-là qui>

yaʕmlu bi-s-sardīn ukoll. kulhāt ifetiḷ-1-u. u

<ils-font avec-la-sardine aussi. Chacun il-plâit-à-lui. Et>

niftákar kin-ʕmm nās yaʕmlū-h bi-z-zéyṭ u

<je-me-souviens il-était-là gens ils-font-lui avec-l'huile et>

ic-ʕckkr. yāna, dān, ʔatt ma-dʔt-ʕm ʕās

<le-sucre. Moi, celui-ci, jamais ne-je-goûtai-eux car>

ma-tánt-š kiānu ... bi-s-sardīn yīǧu tayyūbīn

<ne-tant-pas ils-étaient ... avec-la-sardine ils-viennent bons>

130. hafna. ímma kultánt kont náʕmī-ʕm bi-l-ǧbeymāt

<beaucoup. Mais parfois j'étais je-fais-eux avec-les-fromages>

u tʕaffiǧ-ʕm, u bayð imhabbat u ftīt bzār, u

<(dim.) et tu-aplatissais, et œuf battu et un-peu poivre, et>

ʕd-1-i š int tākɔl ! allūra kont náʕmel forsi

<dis-à-moi quoi toi tu-manges ! Alors j'étais je-fais peut-être>

... aḥna konna tlēta fi-d-dār, missār-i, ʕmm ...

<... nous nous-étions trois dans-la-maison, père-moi, mère ...>

erbʕa, missār-i, ʕmm-i, ánton ḥī-ya u yān. allūra

<quatre, père-moi, mère-moi, Anton frère-moi et moi. Alors>

135. kont náʕmel erbʕa ftáyyar. u inleṣṣí-ʕm ekk.

<J'étais je-fais quatre petits-pains. Et je-prépare-eux ainsi.>

u l-furnāra kánct taʕmī-l-ʕm-na, sintendi,

<Et la-boulangère elle-était elle-met-à-eux-nous, s'entend,>

ʔábel ma táʕmel il-ḥǧbz. ʕās dān il-fʕrn taḥ-ḥa

<avant que elle-met le-pain. Car celui-ci le-four de-elle>

l-ewwel trīd taḥmī-ḥ sʕwwa. u mbáʕad

<le-premier elle-veut elle-chauffe-lui juste. Et ensuite

kultant tiftḥ-u ḥa tāra ʕ-š [ʕḥūn]

<parfois elle-ouvre-lui pour elle-voit lui-pas chaud>

140. bizzéyyed, iʕdū-l-ʕa l-[wéré]. waʔt ... méla,

<suffisamment, ils-disent-à-elle le-témoin. Pendant ... alors,>

allūra, waʔt il-[wéré] kánct iddahḷ-íl-na

<alors, pendant le-témoin elle-était elle-fait-entrer-à-nous>

dawn il-ftáyyar isīru. dawḵ isīru

<ceux-ci les-petits-pains ils-cuisent. Ceux-là ils-cuisent>

wāra ... wāra ʕšrīn minūta. kiānu ikūnu lésti. ʕās

<après ... après vingt minute. Ils-étaient ils-sont prêts. Car>

il-fʕrn tant [ken] ikūn [ʕḥūn], kān isīr malayr.

<le-four tant il-était il-est chaud, il-était il-cuit vite.>

145. inscmma. allūra [ken]-ikólli dawḵ l-erbʕa ftáyyar

<Enfin. Alors il-était-j'ai ceux-là les-quatre petits-pains>

les petits pains. Alors ma mère me donnait (125) du fromage

... avec les œufs, et il y en avait qui en faisaient avec

sardines aussi. Chacun selon ses goûts. Et je me souviens q

y avait des gens qui en faisaient avec de l'huile et du suc

Moi, ça, je n'y ai jamais goûté, parce qu'ils n'étaient

tellement ... avec des sardines, c'était très bon, (130) m

parfois, je les faisais au fromage, avec des petits fromag

et tu les aplattissais, et des œufs battus et un peu de poi

et tu m'en diras des nouvelles ! Alors, je faisais peut-ê

... Nous, nous étions trois à la maison, mon père, ma

quatre, mon père, ma mère, Anton, mon frère et moi. Alors (1

je faisais quatre petits pains. Et je les préparais comme

Et la boulangère nous les enfournait, bien sûr, avant qu'e

mette le pain. Parce que son four à elle d'abord elle dev

bien le chauffer. Et ensuite, de temps en temps, elle ouvr

la porte pour voir s'il était assez chaud, (140) on appelait

le "témoin". Donc, alors, pendant le "témoin" ... elle nous

mettait ces petits pains à cuire. Ceux-là ils cuisaient vi

après, après vingt minutes ils étaient prêts. Parce que le fo

était tellement chaud, qu'ils cuisaient vite. (145) Bre

Alors, j'avais ces quatre petits pains

.../.....

- lésti. imba°ad inhállli l-forn. °alás la
 <prêts. Ensuite je-quitte la-boulangerie. Parce-que puisque>
 dárba l-hóbz ʔattáyt-u, imba°ad m°uš šó°l tá°-i,
 <fois le-pain je-coupai-lui, ensuite ne-lui-pas travail de-moi,>
 imba°ad šó°l ta°-l-furnára. kánet tá°mel [šiml]
 <ensuite travail de-la-boulangère. Elle-était elle-met quand>
 ikún il-wáʔt u il-forn sáhan séwwa u il-hóbz °ola
 <il-est le-temps et le-four il-chauffa juste et le-pain il-leva>
 150. kemm kéllu i°ola. °ás l-éwwel ... din
 <combien il-avait il-lève. Car le-premier ... celle-ci>
 il-hmíra l-éwwel tríd tó°la fi-z-zíngla
 <la-levure le-premier elle-veut elle-monte dans-la-cuvette>
 d-dár. imba°ad tríd tó°la kocó fi-l-lembi,
 <la-maison. Ensuite elle-veut elle-lève un-peu dans-la-bassine,>
 dik il-°agna li nkún °amilt. imba°ad terga°
 <celle-là le-pétrin que je-suis je-fis. Ensuite elle-revient>
 tó°la fūr il-farša, n°idū-l-°a áhna. u dān
 <elle-lève sur l'étagère, nous-disons-à-elle nous. Et celui-ci>
 155. il-métodu, hágga ta°-l-°ágcb, méta nříteš
 <la-méthode (m.), chose de-la-merveille, quand je-cherche>
 "burēd mákink" fi-l-kótba ngłizi, emm [dák] il-métodu
 <"bread making" dans-les-livres anglais, là celui-là la-méthode>
 illi darbteyn tríd thállí-h yó°la. l-éwwel fi-
 <que deux-fois tu-veux tu-laisse-lui il-lève. Le-premier dans->
 l-"bo°l", °ás méta ... fi-l-kótba m-emm-š "burēd
 <le-"bowl", car quand i... dans-les-livres ne-là-pas "bread">
 mákink" bi-l-lgbe°r]. fi-l-"bo°l". imba°ad terga°
 <"making" avec-le-grand. Dans-le-"bowl". Ensuite tu-reviens>
 160. thállí-h yó°la yew fi-l-kašša li tkún se-
 <tu-laisse-lui il-lève ou dans-la-boîte que tu-es FUT->
 tá°ml-u, linsummal, yew fi-l-"kntá°nar" li tkún se-
 <tu-mets-lui, enfin, ou dans-le-"container" que tu-es FUT->
 tá°ml-u. allūra il-[fornáral kánet tá°mel di-l-
 <tu-mets-lui. Alors la-boulangère elle-était elle-fait ce-le->
 bícca šó°l. [ken]-ikóll°a távli °ál t-ápposta
 <morceau travail. Il-était-elle-a nappe pour de-exprès>
 fūrši yés°u érba° hóbziát u tá°mel erb°a minn
 <peut-être ils-contiennent quatre pains et elle-met quatre de>
 165. tá°-i wára šulšin. kultánt kánet ittí°m
 <de-moi après mutuellement. Parfois elle-était elle-donne-eux>
 ši ʔarsa yew ši dáʔʔa ta° sikkína bi spēci
 <quoi marque ou quoi coup de couteau avec en-sortie>
 ta°raf°°m minn ta°-l-čhrayn. imma °i kéll°a sen°a

qui étaient prêts. Ensuite je quittais la boulangerie,)
 qu'une fois que le pain je l'avais coupé, ensuite ce n
 plus mon travail. Ensuite, c'était le travail de la boulan
 Elle le faisait quand il était temps et que le four avait
 chauffé et que le pain avait levé (150) comme il devait l
 Parce que d'abord ... Ce levain, d'abord, il devait lever
 la cuvette à la maison. Ensuite il devait lever un peu da
 bassine, ce pétrin que j'avais fait. Ensuite, il relevait
 l'étagère, comme on l'appelait nous. Et cette (155) mé
 merveille des merveilles, quand je cherche "bread making"
 les livres anglais, il y a cette méthode que deux fois, il
 le laisser lever. D'abord dans le bol, parce que quand ...
 les livres il n'y a pas "bread making" en grand. Dans le
 Ensuite tu (160) le relaises monter soit dans la boîte o
 vas le mettre, bref, ou dans le "container" où tu va
 mettre. Alors la boulangère faisait ce travail. Elle avait
 planches faites exprès, peut-être qu'elles contenaient q
 pains. Et elle mettait quatre (165) des miens les uns der
 les autres. Parfois, elle leur donnait une marque ou un cou
 couteau pour, en quelque sorte, les reconnaître de ceux
 autres. Mais elle, elle savait y faire
 .../

- li tkūn taf ta° mīn ūma dāk il-ḥóbz. 'ās fi-
 <que elle-est elle-sait de qui eux celui-là le-pain, Car dans->
 l-fōrn ikoll¹a il-ḥóbz ta° hafna nās, 'ūs. insomma.
 <le-four elle-a le-pain de beaucoup gens, lui-pas. Enfin.>
 170. f-l-l[áḥhar] iddāḥḥal il-ḥóbz ta° kulḥatt
 <Dans-le-dernier elle-fait-entrer le-pain de chacun>
 tā¹?-u u ihallū-ḥ emm. ma-nāf-š precīz
 <elle-ferme-lui et ils-laissent-lui là. Ne-je-sais-pas précis>
 'āl kemm, imma da-l-ḥóbz déyem irīd fū? sā'a. imma
 <pour combien, mais ce-le-pain toujours il-veut sur heure. Mais>
 aḥna sadatant ... l-'agīna ... nkūnu morna
 <nous pendant ... la-pâte ... nous-sommes nous-allâmes>
 d-dār. meta ikūn sār il-ḥóbz āna l-furnāra
 <la-maison. Quand il-est il-cuisit le-pain Anna la-boulangère>
 175. ... u kell¹a šī hatt i'īna-²a 'ās [dān]
 <... et elle-avait quoi personne il-aide-elle car celui-ci>
 il-biccā šs¹ol trīd ... kīn-²emm ir-rāḡel
 <le-morceau (f.) travail elle-veut ... il-était-là l'homme>
 taḥ-ḥa ukoll i'īn-²a. ir-rāḡel taḥ-ḥa kīn ...
 <de-elle aussi il-aide-elle. L'homme de-elle il-était ...>
 l-īzyed li yā'mel iḡīb il-²asbiyya, iḡīb
 <le-plus que il-fait il-apporte le-chaume, il-apporte>
 l-affariyyāt biš r'abbad u isāḥḥan il-fōrn 'ās
 <les-affaires pour il-allume et il-fait-chauffer le-four car>
 180. ma-[kān]-š emm la [létrrikul] la dízil, [šēn]. kolloš
 <ne-il-était-pas là ni électricité ni diesel, rien. Tout>
 b-l-īnyām. yān, kīānet [tōḥ] gost bí-ya
 <avec-le-bois. Moi, elle-était elle-prend goût avec-moi>
 'alīš missiār-i kīān [mastrōdāššal] u dāk il-fdāl
 <parce-que père-moi il-était charpentier et celui-là le-reste>
 li ikollu sewwa ta° taḥt il-leššūna [ken yimlā-ḥ]
 <que il-à juste de sous l'ermurette il-était il-remplir-lui>
 škeyyer u kultant [ken yēḥd-ul] l ta°-l-fōrn. u
 <sacs et parfois il-était il-prend-lui à de-la-boulangerie. Et>
 185. bhāl dāk ikūn tayyeb hafna, aḥyār mi-l-²at¹et ta°-
 <comme celui-là il-est bien beaucoup, mieux de-les-fagots de->
 š-šcwk li kīānu ychdū-l-²a n-nās. allūra
 <les-épiques que ils-étaient ils-prennent-à-elle les-gens. Alors>
 nerḡ¹u. dīn, āna u ir-rāḡel taḥ-ḥa ikūnu
 <nous-revenons. Celle-ci, Anna et l'homme de-elle ils-étaient>
 [yēḥdu] ḥsiāb il-ḥóbz. meta yarāw li sār
 <ils-prennent pensée le-pain. Quand ils-voient que il-cuisit>
 [yēḥorḡš-ḥ] minn emm u [i'edš-ḥ] grupp grupp skond
 <ils-sortent-lui de là et ils-placent-lui groupe groupe selon>

La fabrication du pain

pour savoir à qui était ce pain. Parce que dans le four, avait le pain de beaucoup de monde, n'est-ce pas. Bref, finalement, elle enfournait le pain de tout le monde, l'enfermait et ils le laissaient là. Je ne sais pas précisément pour combien de temps, mais ce pain, toujours il fallait plus d'une heure. Mais, nous, pendant le pétrin nous allions à la maison. Quand le pain était prêt, Anna boulangère (175) ... et elle avait quelqu'un pour l'aider parce que ce travail nécessitait ... il y avait son mari a qui l'aidait. Son mari était ... le plus qu'il faisait c'était d'apporter le chaume. Il apportait les affaires pour allumer four. Parce qu'il (180) n'y avait ni électricité, ni diesel rien. Tout était au bois. Moi, elle m'aimait bien, parce mon père était charpentier et les restes qu'il avait s'ermurette, il en remplissait des sacs et de temps en temps les apportait à la boulangerie. Et (185) comme ça, c'était bien, mieux que les fagots d'épiques que lui apportaient gens. Alors, revenons à nos moutons. Celle-ci, Anna, et mari, ils prenaient soin du pain. Quand ils voyaient qu'était cuit, ils le sortaient de là et le posaient par groupe selon

.../...

190. ta° mīn ikūn fūr škāfī ħhra. dāk kiān ikūn
 <de qui, il-est sur étagères autres. Celui-là il-était il-est>
 barra. imba°ad yāna nīsta° [immōr] °al-l-ħōbz mālli
 <dehors. Ensuite moi je-peux je-vais pour-le-pain dès-que>
 yħrçğ. nīsta° ... tkūn mara mħabbta tmūr l-°alʔa, °aš
 <il-sort. Je-peux ... tu-es femme occupée tu-vas le-champ, car>
 in-nīsa, anki in-nīsa kiānu immōru
 <les-femmes, même les-femmes elles-étaient elles-vont>
 yaħdmu l-°alʔa. ma-kinū-š yīst°u
 <elles-travaillent le-champ. Ne-elles-étaient-pas elles-peuvent>
 195. immōru °al-l-ħōbz mālli yħrçğ mi-l-l-fōrn. kulħātt
 <elles-vont pour-le-pain dès-que il-sort de-le-four. Chacun>
 immūr kumditā tīa°-u. isīb ... mīn isīb-u šhūn
 <il-va commodité de-lui. Il-trouve ... qui il-trouve-lui chaud>
 mīn isīb-u kāsah, imma dēyyem se-isībū-ħ
 <qui il-trouve-lui froid, mais toujours FUT-ils-trouvent-lui>
 lest. u il-furnāra tāf precīz ta° mīn °n. issa
 <prêt. Et la-boulangère elle-sait précis de qui lui. Maintenant>
 kif se-lyħdō-ħl d-dār ? specyalmēt dawk
 <comment FUT-ils-prennent-lui la-maison? Spéciallement ces>
 200. il-famīlyi il-kbār, ʔet-n°idī-l-kom. [ken]-
 <les-familles les-grandes, en-train-je-dis-à-vous. Il-était->
 ikōllna kannestri. yān, tīa°-i °ād-u awn kannestri ...
 <nous-avons paniers. Moi, de-moi encore-lui ici paniers ...>
 z°īr. šī darba da-l-kannestri kiānu yuzāw-ħ
 <petit. Quoi fois ces-les-paniers ils-étaient ils-utilisent-lui>
 ukoll mīn ikōllu l-"bā'bi", tāfu intm. dāri ma-
 <aussi qui il-a le-"baby", vous-savez vous. Autrefois ne->
 kinū-š ikōll°cm il-"bā'bis" l-isptār. [ken]-
 <elles-étaient-pas elles-ont les-"babies" l'hôpital. Il-était->
 205. ikōll°cm il-"bā'bis" f-l- ... id-dār. u il-"bā'bis"
 <elles-ont les-"babies" dans-le ... là-maison. Et les-"babies">
 m°uš wīħhed kull sēna. ġey wīħhed wāra l-iħpor. allūra
 <ne-lui-pas un chaque an. Venant un après l'autre. Alors>
 niftakar da-l-kannestri šī nās kiānu
 <je-me-souviens ces-les-paniers quoi gens ils-étaient>
 yuzāw-°cm biāš iʔē°du il-ħweyycğ ta°-t-tarbiyya,
 <ils-utilisent-eux pour ils-placent les-tissus de-le-bébé,>
 ħrāʔi, ekk, līn l-yīgu mil-l-ħāsla. yitnū-°cm
 <langes, ainsi quand ils-viennent de-la-lessive. Ils-plient-eux>
 210. u ipçğğū-°cm ġo fī-ħ. insūmma dān il-kannestru
 <et ils-mettent-eux dedans dans-lui. Enfin celui-ci le-panier>
 ta°-na, ta°-l-ħōbz, °ād-u °andi. yān ma-[ken]-š
 <de-nous, de-le-pain, encore-lui chez-moi. Moi ne-il-était-pas>

(190) à qui il appartenait, sur d'autres étagères. C'était dehors. Ensuite, moi, je pouvais aller chercher le pain qu'il sortait. Je pouvais ... Si tu étais une femme occupée allait aux champs, parce que les femmes, même les femmes travaillaient aux champs, elles ne pouvaient pas (195) à chercher le pain dès qu'il sortait du four. Chacune y allais sa convenance. Il trouve ... Certaines le trouvaient chez d'autres le trouvaient froid, mais toujours elles allaient trouver prêt. Et la boulangère savait précisément à qui était. Bon, comment allaient-elles le rapporter à la maison ? Spéciallement ces (200) grandes familles dont j'étais en train de vous parler. Nous avions des paniers. Moi, le mien je n'avais pas les bébés à l'hôpital, (205) on avait les bébés dans le ... à la maison. Et les bébés, pas un tous les dix ans un par an, ils venaient les uns après les autres ! Alors, je me souviens que ces paniers, des gens les utilisaient pour mettre les vêtements du bébé, des linges, comme ça, quand elles revenaient de la lessive. Elles les pliaient (210) et mettaient dedans. Bref, ce panier à nous, à pain, je n'avais pas encore. Moi, je n'avais pas .../

ikǝlli hǝbz hāfna. fǝrsi li ikǝlli thāšil hǝbza, tlettāš,
<J'ai pain beaucoup. Peut-être que j'ai douze pain, treize,>
erbatāš. u mbā'ad kont nā'mcl bičča bāyda.

<quatorze. Et ensuite j'étais je-mets morceau blanche.>
nā'mil-^a ʔis-^a "kɔyl" u ʔis-^a kawwāra fūʔ

<Je-mets-elle comme-elle "coil" et comme-elle coussinet sur>
215. rās-i. āš inkella dāk il-kannestru ikissir-l-ek

<tête-moi. Car autrement celui-là le-panier il-cassé-à-toi>
rās-ek fūʔ rās-ek. tā'mil-l-i dāk il-hǝbz fūʔ

<tête-toi sur tête-toi. Elle-met-à-moi celui-là le-pain sur>
rās-i. nitla° dritta dritta mi-r-rāhhal, imkābora li

<tête-moi. Je-monte droite droite de-le-village, fière que>
amilt il-hǝbz. u b-īd-i l-lemniyya nzm nāʔra

<je-fis le-pain. Et avec-main-moi la-droite je-garde un-peu>
l-kannestru biš inzmm il-bilanč. u l-čhra

<le-panier pour je-garde l'équilibre. Et l'autre>
220. rǝh-l-i nšngel, niṃši u inšngel

<il-laiissa-aller-à-moi je-balance, je-marche et je-balance>
ekk, spēci : "araw-ni tǝl'a yān, bi-l-hǝbz

<ainsi, en-sortie : "regardez-moi montant (f.) moi, avec-le-pain>
lest." u kǝnna [nǝhǝd-ǝ] id-dār. āš

<prêt." Et nous-étions nous-prenons-lui la-maison. Car>
kǝnna ād-na nǝʔǝdu tā-ǝantūn, emm fūʔ,

<nous-étions encore-nous nous-habitions ta' Ğantun, là sur,>
fi-l-"fāmḥaws". imbā'ad kella daʔšeyn škāffa °al

<dans-le-"farm house". Ensuite nous-avons un-peu étagère pour>
225. t-appointa u [nʔēdǝ-ǝ] fūʔ-^a. u nǝʔǝdu

<de-exprès et nous-plaçons-lui sur-elle. Et nous-restons>
attenti illi ... āš ki thallī-ǝ hāfna l-hǝbz

<attention que ... car si tu-laiisses-lui beaucoup, le-pain>
kǝn ināwwar. issa yān kelli cīyya, [katarēn].

<il-était il-moisit. Maintenant moi j'avais tante, Catherine.>
ma-nāf-š minn [fēn] ǝabit-^a [de'n]. imma dīk

<Ne-je-sais-pas de où elle-apporta-elle celle-ci. Mais celle-là>
and-^a [ken] yīgi l-pātri. āš kella l-pātri

<chez-elle il-était il-vient le-moine. Car elle-avait le-moine>
230. hū ir-rāǝel tāh-ha. u dēyem [ken] ikūn daʔšeyn

<frère l'homme de-elle. Et tousjours il-était il-est un-peu>
edukāt izyed min-n-niās ta-r-rāhal, ūš ? minn šī

<éduqué plus de-les-gens de-le-village, lui-pas ? De quoi>
mkiān ǝabit-^a. niftakar kǝnct

<endroit elle-apporta-elle. Je-me-souviens elle-était>
tib°āt-ni līl-i u il-kuǝina rǝza. illūm [man]

<elle-envoie-moi à-moi et la-cousine Rosa. Aujourd'hui qui>

beaucoup de pains, peut-être que j'avais douze treize, quatorze. Ensuite, je mettais un linge blanc. J'en faisais un "coil", comme un bourrelet (215) sur ma tête, qu'autrement ce panier il te cassait la tête sur ta tête. me mettait le pain sur la tête. Je montais toute droite village, fière d'avoir fait le pain. Et de ma main droite maintenant un peu le panier pour conserver l'équilibre l'autre (220) je la laissais se balancer comme ça, en quelque sorte : "Regardez-moi, je suis en train de monter moi, avec le pain qui est prêt !" Et nous le rapportions à la maison. l'autre que nous habitions encore à Ta' Ğantun, là-haut, dans la "farm house". Ensuite, nous avions une sorte d'étagère (225) exprès et nous le posions dessus et nous faisons attention ... parce que si tu le laissais longtemps, le pain moisit Bon, moi, j'avais une tante, Catherine. Je ne sais pas elle tenait ça. Mais chez elle, venait le moine, parce qu'elle avait le moine (230) qui était le frère de son mari. toujours, il était un peu plus éduqué que les gens du village n'est-ce pas. De quelque part elle tenait ça. Je me souviens qu'elle m'envoyait moi et ma cousine Rosa, aujourd'hui qui

yāf feyn ī, l-ingiltērra. kānet t'idi-l-na :

<il-sait où elle, l'Angleterre. Elle-était elle-dit-à-nous :>

235. "morru ġibū-l-i daʕšēyn satar mim fū? is-sarġ, minn fū? il-biāt, bhāl dak li sibna da-l-ʕdu.

<sur le-rocher", comme celui-là que nous-trouvâmes ce-le-matin.>

<Thym comme celui-là que nous-apportâmes ce-le-matin. Parce-que>

dāk, b-ši mōd yew iħor kīn izōmm lil-l-ħōbz

<celui-là, avec-quoi façon ou autre il-était il-garde à-le-pain>

ma-inawwar-š. insōmma. allūra, ħōbza wara l-ħra, ħōbza

<ne-il-moisit-pas. Enfin. Alors, pain après l'autre, pain>

240. wara l-ħra, ma-nāf-š 'ališ dak il-ħōbz

caprès l'autre, ne-je-sais-pas pourquoi celui-là le-pain>

ma-tānt-š kīn yibbās bhāl ta-llūm. 'ās kīku

<ne-tant-pas il-était il-durcit comme de-aujourd'hui. Car si>

ma-kōmmā-š nissaprtu. kōmma

<ne-nous-étions-pas nous-suppportons. Nous étions>

na'ġnu kwāzi kull tmint iyyām. kīku ... kif

<nous-pétrissons presque tout huit jours. Si ... comment>

245. izōmm ši ffit artab, 'ās mintš se-tākol ħōbz

<il-garde qu'oi un-peu mou, car ne-toi-pas FUT-tu-manges pain>

iābes ħafna ħafna. issa, l-īsbah ta° dīn

<dur beaucoup beaucoup. Maintenant, le-plus-beau de celle-ci>

kīn meta kont nīla° bi-l-ftāyyar, [šīn]

<il-était quand j'étais je-monte avec-les-petits-pains, quand>

nkūn tāl'a bi-l-ftāyyar. in-nās li 'ūma

<je-suis montant (f.) avec-les-petits-pains. Les gens que eux>

ta°-r-rāḡal u bdiāwa li i'ūmu kmāni ya°mlu :

<de-le-village et paysans que ils-se-lèvent tôt ils-font :>

250. "āra, āra mariyya ta° pantu, ālla ibārek dīġa tāj'a

<"regarde, regarde Maria de Pantu, Dieu il-bénit déjà montant>

bi-l-ftāyyar u āna 'ād-na nizlīm !"

<(f.) avec-les-petits-pains et nous encore-nous descendant>

insōmma. imbā'ad wāra di-l-istōrya nīhu

<(pl.) !" Enfin. Ensuite après cette-l'histoire je-prends>

ffit daʕšēyn ta° mistrīh m'ūs ekk, nihāsel u

<un-peu un-peu de repos ne-lui-pas ainsi, je-me-lave et>

nbīddel u nībes puīt u mmūr l-iskōla feyn ta°-

<je-me-change et je-m'habille poli et je-vais l'école où de->

255. r-rābat, it-tiġriyya. 'ās l-iskōla kānet it-tiġriyya.

<de-le-Rabat, "La-Tiġrija". Car l'école elle-était "La-Tiġrija">

La fabrication du pain

sait où elle est, en Angleterre. Elle nous disait :

"Allez me chercher un peu de thym du Sarg, de sur le roch comme celui que nous avons trouvé ce matin. Du thym comme que nous avons rapporté ce matin. Parce que d'une manière d'une autre, ça empêchait le pain de moisir. Bref, alors pain après l'autre, un pain (240) après l'autre, je ne sais pourquoi ce pain ne durcissait pas autant que celui d'aujourd'hui. Parce que sinon nous ne l'aurions pas supporté. pétrissions presque tous les huit jours. Si ... comment au

il pu se conserver n'est-ce pas ? Certainement (245) qu' conservait un peu mou, parce que tu ne pourrais pas manger pain très très dur. Bon, le plus beau de tout ça, c'était que je montais avec les petits pains, quand j'étais en train monter avec les petits pains, les gens qui étaient du vi et des paysans qui se levaient tôt, ils faisaient : "Regarde, regarde, Maria de Pantu, Dieu te bénisse, elle déjà en train de remonter avec les petits pains et nous on encore en train de descendre !" Bref. Ensuite, après c histoire, je prenais un peu de repos, n'est-ce pas, je lavais, me changeais, m'habillais bien et j'allais à l'é près de (255) Rabat, à Tiġrija. Parce que l'école était Tiġrija.

- u yān, dān kǎl-u, ʔas kont náʔti kās li yāna
 <Et moi, celui-ci tout-lui, moins j'étais je-donne cas que moi>
 hdimt, amilt šī ǝpra kbīra, ʔalāš it-tfaylāt
 <Je-travaillai je-fis quoi œuvre grande, car les-fillettes>
 taʔ-r-rāhal ekk kiānu yāhdmu, anki mīn
 <de-le-village ainsi elles-étaient elles-travaillent, même qui>
 imūr l-iskōla. yāhdmu d-dār u kif
 <il-va l'école. Elles-travaillent la-maison et comment>
 260. yīstʔu, iʔnu. imbāʔad l-iskōla ʔīs-ʔa šī
 <elles-peuvent, elles-aident. Ensuite l'école comme-elle quoi>
 hāǧa "ékstra" mʔuš bhāl taʔ llūm, ʔaš yāfu
 <chose "extra" ne-pas-lui comme de aujourd'hui, car ils-savent>
 nāʔra ... nāʔra ... skōla ... lāndum] hāfna haym.
 <un-peu ... un peu ... école ... chez-eux beaucoup gâteries.>
 kōna nāʔmlu ftit mim kǎlloš. u yān niringraccya
 <Nous-étions nous-faisons un-peu de tout. Et moi je-remercie>
 l ǝmm-i u l missār-i li darrew-ni nāhdem,
 <à mère-moi et à père-moi que ils-habituèrent-moi je-travaille.>
 265. ʔalāš il-hāyja ... fi-l-hāyja titāʔa maʔ hāfna
 <parce-que la-vie ... dans-la-vie tu-rencontres avec beaucoup>
 diffikultayāt. u dāk ... méta tkūn limrubiyal tāhdem
 <difficultés. Et celui-là ... quand tu-es élevée tu-travailles>
 u ma-tibzāʔ-š mi-š-šōʔl, il-hāyja spēci tīstaʔ
 <et ne-tu-as-peur-pas de-le-travail, la-vie en-sortie tu-peux>
 tqhōd-ʔa aktar li tti-k fuʔ wicc-ek. "yū
 <tu-prends-elle plus que elle-donne-toi sur visage-toi. "You>
 kan tāk it" iʔdu l-inglīzi.
 <can take it" ils-disent les-Anglais.>

La fabrication du pain

Et moi, dans tout ça, je ne faisais même pas attention j'avais travaillé, que j'avais fait quelque grande œuvre. Parce que les fillettes du village c'est comme ça qu'elles travaillaient, même celles qui allaient à l'école. Elles travaillaient à la maison et (260) aidaient comme elles pouvaient. Ensuite l'école c'était comme quelque chose en extra, pas comme ce d'aujourd'hui. Parce qu'elles savaient un peu ... un peu ... l'école elles ont beaucoup de gâteries. Nous faisons un peu tout. Et moi je remercie ma mère et mon père qui m'ont habitué à travailler, (265) parce que la vie ... Dans la vie rencontres beaucoup de difficultés, et ça, quand on est élève dans le travail et qu'on n'a pas peur du travail, en quelque sorte on encaisse mieux. "You can take it" disent les Anglais.

GENERAL INFORMATION

LANGUAGE : Maltese

GENETIC CLASSIFICATION : Maghribi Arabic dialect

AREAL CLASSIFICATION : South fringe of Europe in the Mediterranean Sea. Maltese has been linguistically cut from North Africa since the middle of the 13rd century. Since then there has been strong contacts with Sicily and Italy, and Great Britain since the 19th century.

GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION : Two small islands right in the center of the Mediterranean.

NUMBER OF SPEAKER : 350 000 in the islands (about the same number in Australia and Canada where Maltese migrants are numerous)

MAJOR DIALECTS : "Standard" (roughly Capital city, Valletta + Sliema) and several groups of rural dialects

DESCRIBED DIALECTS : "Standard" Maltese (Valletta)

NAME OF INFORMANT : Martine VANHOVE

NATIVE SPEAKER : Sandra GOJAL

0.1 d) : SVO

0.2 a) : prepositions

1.1 /it-tifel p̄at̄el il-p̄attūs/

art-child:m killed:perf:3p:sg:m art-cat:m

"the child killed the cat"

1.2 /it-tifl-a lāp̄t-et it-tifel/

art-girl-f hit:perf-perf:3p:sg:f art-boy:m

"the girl hit the boy"

Other possible orders are : VOS, OVS, SOV and OSV. *VSO is totally impossible.

1.3 /it-tifel nt-lāp̄at mi-t-tifl-a/

art-boy:m passive-was:hit:perf:3p:sg:m from-art-girl-f

or

/it-tifel ġiā mi-lp̄ūt mi-t-tifl-a/

art-boy:m came:perf:3p:sg:m pass.part-hit:pass.part:sg: from-art-

girl-f

"The boy was hit by the girl"

Other possible orders are : VOS, OVS, SOV and OSV. *VSO is totally impossible.

The use of a passive form with the agent mentioned sounds very artificial in spoken Maltese. It is mainly found in newspapers, written literature or in a conversation which topic is intellectual.

1.13 No

2.1 SV

2.2 No

2.3 No

2.4(bis) /emm m̄ara fi-l-kāmra/

there woman:f in-art-room:f

"There is a woman in the room" /"A woman is in the room"

/fi-l-kāmra emm m̄ara/

/fi-l-kāmra m̄ara emm/

The presence of an expletive (emm) is compulsory. An indefinite subject can never be in first position in existential clauses which are nominal sentences in Maltese. The use of a tense marker (the verb /kīā/ "to be") is not even compulsory to express past or future tenses.

2.5 a. /kin-emm rāġel fi-l-bīsb/

was:perf:3p:sg:m-there man:m in-art-door:m

"There was a man at the door"

(possible other orders as in 2.4bis)

/ray-na rāǧel fi-l-bīšb/
saw:perf-perf:3p:pl man:m in-art-door:m

"We saw a man at the door"

(locative could be in first position)

A more word for word translation is felt "not very natural" although grammatically correct by native speaker :

/rāǧel de°er fi-l-bīšb/
man:m appeared:perf:3p:sg:m in-art-door:m

"A man appeared at the door"

(Other order could be Locative VS)

b. /ǧara inčident kbīr/
happened:perf:3p:sg:m accident:m big:m

"A terrible accident occurred" (= "There occurred a terrible accident")

c.1 : /kell-na probléma/
had:perf-1p.pl problem:f

"We had a problem" (= "There emerged a problem")

or : c.2 : /in°ala° probléma/
happened:unexpectedly:perf:3p:sg:m problem:f

"A problem happened" (= "There emerged a problem")

a) In a. the use of a presentative of adverbial origin (emm "there") is the most common way.

In b. the verb is used impersonally and always remains at the 3 pers. sg. m.. V could be at the end of the clause.

In c.1 VO is the most common order, but OV is also possible.

In c.2 the verb is used impersonally and always remains at the 3 pers. sg. m. It seems there is only one possible order.

3.1. a) patient + recipient is the most common order :

/it-tīšcor i-°allem il-frančíz li-t-tifel/
art-teacher:m 3p:m:imperf-teaches:imperf:sg art-French:m to-art-boy:m

"The teacher teaches French to the boy"

Order recipient + patient may also be found (rarely) for pragmatic reasons.

b) is impossible

c) only patient + recipient is possible :

/it-tīšcor i-°allim-u l-u/
art-teacher:m 3p:m:imperf-teaches:imperf:sg-it-to-him

"The teacher teaches it to him"

d) is impossible

e) is impossible

f) the clitic always comes first :

/it-tīšcor i-°allim-u li-t-tifel/
art-teacher:m 3p:m:imperf-teaches:imperf:sg-it to-art-boy:m

"The teacher teaches it to the boy"

/it-tīšcor i-°allim-u l-frančíz/
art-teacher:m 3p:m:imperf-teaches:imperf:sg-him art-French:m

"The teacher teaches him French"

In this last case, the preposition introducing the recipient disappears.

g) is impossible.

3.2 a) d) and e) : no

f) Yes in b. the patient loses the preposition and the locative gets one :

a. /ǧanni °abba it-tiben fi-l-karócca/ (or /fū° il-karócca/)
John loaded:perf:3p:sg:m art-hay:m in-art-car:f (or on-art-car:f)

"John loaded hay onto the car"

b. /ǧanni ʔabba il-karócca bi-t-tiben/

John loaded:perf:3p:sg:m art-car:f with-art-hay:m

"John loaded the car with hay"

Native speaker could not think of any other verb functioning like that.

3.3 No

3.4 No

3.5 No

3.6 No

4.1 c) VSO.

4.2 /it-tifel il-kélb-a láʔat/

art-boy:m art-dog-f hit:perf:3p:sg:m

"The boy, the dog he hit (her)" (= "It is the dog that the boy hit")

O must convey new information, must take an emphatic stress and must be a full NP. S must convey given information, must be definite and is necessarily separated from the remainder of the clause by a short pause.

4.3 /il-kélb-a it-tifel láʔat/

art-dog-f art-boy:m hit:perf:3p:sg:m

"The dog, the boy hit (her)" (= "It is the dog that the boy hit")

O must convey new information or must represent the information focus of the utterance, must take an emphatic stress and must be separated from the rest of the clause by a short pause. S must convey given information.

4.5. /laʔat il-kelba it-tifel/

hit:perf:3p:sg:m art-dog-f art-boy:m

"(He) hit the dog, the boy" (= "He did hit the dog")

O must be followed by a short pause. S must be definite. V must be stressed if O is a clitic pronoun.

4.6 /il-kélb-a láʔat it-tifel/

art-dog-f hit:perf:3p:sg:m art-boy:m

"The dog, (he) hit the boy" (= "It is the dog that the boy hit")

O must take an emphatic stress, must be followed by a short pause, must represent the information focus of the utterance. S must be definite. If O is a pronoun, it must be introduced by the preposition /lil/ "to".

4.7 a) /it-tifl-a láʔt-et it-tifel/

art-girl-f hit:perf-perf:3p:sg:f art-boy:m

"It was the girl who hit the boy"

S must take an emphatic stress.

b) /it-tifel láʔat it-tifl-a/

art-boy:m hit:perf:3p:sg:m art-girl-f

"It was the boy who hit the girl"

S must take an emphatic stress.

c) is impossible

4.8 yes.

8.1 Any position, but it depends on the type of adverbials: valency adverbials seem to occur only at the end or the beginning of a clause. All adverbials rarely occur between Aux and V.

8.2 It seems only at the beginning or at the end of a clause.

8.3 In majority, it seems at the end of a clause.

8.4 End or beginning of a clause.

8.5 b) not known

14.1 (S)VO. SP in nominal sentences.

/ġanni kíteb l-íttra ?/

(John) wrote-perf:3p:sg:m art-letter:f

"(John) wrote the letter ?" (= "Did John write the letter ?")

/mariyya id-dār ?/

Mary art-house:f

"(Is) Mary at home ?"

14.2 If O is a full NP, O can be in 1st position in the question only if there is a duplicate O pronoun (clitic) suffixed to V. Otherwise, other order is only VOS.

/kíteb l-íttra ġanni ?/

wrote-perf:3p:sg:m art-letter:f John

"(He) wrote the letter, John ?"

/l-íttra kitib-^oa ġanni/

art-letter:f wrote-perf:3p:sg:m-her John

"The letter, (he) wrote it, John ?"

For nominal sentences, you can also find PS :

/id-dār mariyya/

art-house:f Mary

"(Is she) at home, Mary ?"

14.3 An obligatory particule appears as a suffixed clitic if S is a personal pronominal and V an imperf. form. The origin of the clitic -š is ši "thing", also used as 2nd part of the discontinuous negative particule :

/intí-š tí-f^oem ?/

you:sg-Qpart:2p-understand-imp:sg

"Do you understand ?"

14.4 none.

14.5 no different characteristics.

15.1 Q is in 1st position. The rest of the sentence depends on the Q particule. With most them, V is in 2nd position :

QV(S)

/ši i-ríd ġanni ?/

what 3p:m:imperf-want:imperf:sg John

"What does John want ?"

QV(O)

/mín lá>at il-→attūs ?/

who hit-perf:3p:sg:m art-cat:m

"Who hit the cat ?"

QV(O)(S)

/meta kíteb l-íttra ġanni ?/

when wrote-perf:3p:sg:m art-letter:f John

"When did John write the letter ?"

/feyn >et-i-^oamel l-íttra ġanni ?/

where progressive-3p:m:imperf-put:imperf:sg art-letter:f John

"Where is John putting the letter ?"

With others, it is O that follows Q :

QOV(S)

/lġama ktġab >ára ġanni ?/

which book:m read-perf:3p:sg:m John

"Which book did John read ?"

/kemm ktġba t-ríd ?/

how-many books:pl 2p:imperf-want:imperf:sg

"How many books do you want ?"

15.3. a) mainly initial

15.9 Such a double question is impossible.

15.10 /mín ta-ħseb li se-i-kūn iċ-ċerman/

who 2p:imperf-think:imperf:sg that future-3p:m:imperf-is-imperf:sg

art-chairman

"Who do you think that will be the chairman?"

/mīn tā-ḥseb li se-i-ʔāzl-u/

who 2p:imperf-think:imperf:sg that future-3p:m-choose:imperf-pl

"Who do you think that they will elect?"

15.11 not known

16. Orders are the same as in 14.1 and 15.1. But with 16:1 by the order can be as in English (with when and where). O may be in 1st position with O-word if there is also a pronominal suffix representing O:

/il-ṭattūs mīn laṭt-u ʔ/

art-cat:m who hit:perf:3p:m:sg-it

"The cat, who hit it?"

S may be in 1st position:

/mariyya š ʔamil-t il-bārəḥ ʔ/

Mary what did:perf-3p:f:sg art-yesterday

"Mary, what did she do yesterday?"

16.3 Either initial, in 2nd position (or also last position with /feyn/ "where" and /meta/ "when")

16.5 not known

17.1 VO

17.3 Beginning or end of sentence, but it must be accompanied by a gesture towards the person concerned by the order.

18.1 By a two part clitic (prefixed and suffixed to V) in most verbal sentences. By a negative bound form in nominal sentences (sometimes also a negative particle which varies in gender and number), and with a few auxiliary verbs.

18.2 S neg-V-neg O

S neg-Aux-neg V O

S neg.particle Aux V O

S neg.particle V O is possible for reasons of emphasis

S neg.particle P

18.3 No. The negative element(s) is always adjoining the verb or predicate.

18.4 Adv. having a free position, some time have the same position as the negative elements.

18.5 No

19.1 It does not necessarily differ, but the most common order is VSO and not SVO.

19.2 Particles of subordination are always at the beginning of the subordinate clause.

19.3 In some completive clauses, where it is possible to leave out the particle of subordination, the order is always SVO, S being also the object of V in the main clause:

/ir-rīd-ek tās-kol il-ḥašīš/

1p:imperf-want:imperf:sg-you:sg 2p:imperf-eat:imperf:sg art-salad:m

"I want you to eat the salad"

/rā-t it-tifel yi-ṭharrek/

saw:perf-3p:sg:f:perf art-boy:m 3p:m:imperf-moves:imperf:sg

"She saw the boy moving" (= "she saw that the boy was moving")

19.5 not known

19.6 No, except in 19.3.

20.1 One clitic (prefixed) for both numbers and genders, definite. No indefinite article.

20.4 The use of the article is not compulsory for attributive adj. even if the noun is definite. Descriptive adj. never take the art.

20.5 No

20.6 No, but "one" may (rarely) be used as a sort of indefinite article, as well as /bičča/ "a piece" and /ši/ "some".

20.7 Free forms and clitics. /dāk/ "that (m.)", /dīk/ "that (f.)", /dawk/ "those", /dān/ "this (m.)", /dīn/ "this (f.)", /dawn/ "these". /da/, /di/, and /daw/ are clitic forms.

20.8 Before the noun which always has the article.

20.9 Before the noun, except "one", which position is after the noun.

20.11 Not known

20.12 noun + quantifier + pronominal suff. representing the noun.

20.13 plural word + noun; suffixes. There are also several very common forms of plural by modification of the syllabic structure and the vowels of the word.

20.14 noun + adj.

You may also find adj. + noun in a journalistic level of the language (influence of Italian?) especially for abstract adj. borrowed from Italian.

20.15 a. noun + adj.

b. noun + adj. + complement

c. noun + adj. + complement

20.16 noun + relative clause

20.17 b) the clause is introduced by a relative complementizer.

20.18 art. + noun; dem. + art. + noun; numeral + noun (but see 20.9); noun (+ part.) + genitive; noun + relative clause; relative to each other not known. No variation is permitted.

21.1 f) a separate word or clitic (namely a clitic) between N and G.

a) simple juxtaposition of N and G (possessed never take the article). Archaic.

21.2 noun + particle + G

21.3 possessed + possessor in both constructions. But possessor + possessed if there is more than one G in a).

21.5 Noun (+ particle) + pronominal suff.

21.6 possessed + possessor

21.8 a) SVO: /it-tifel 'and-u ktšb/

art-boy:m have:present-3p:sg:m book:m

"The boy has a book"

b) S (copula) P

/il-ktšb ('ūwa) ta°-t-tifel/

art-book:m (it) of-art-boy:m

"The book is the boy's"

or: /it-tifel 'and-u l-ktšb/

art-boy:m have:present-3p:sg:m art-book:m

"The boy has the book"

c) yes, but no when there is a copula.

21.9 a) and b) yes

21.10 not known

21.11 a) and b) yes

21.12 a) and b) no

22.1 Morphologically no, but syntactically they can be predicates (in a nominal sentence) like V and N.

22.2 Yes. Morphologically they can take the art. like the N, have the same types of f. and pl., can be used as predicate without paradigms of conjugation.

22.3 No.

22.4 After the adj.

- 22.5 No.
- 23.1 f) particle : X bigger than
- 23.2 /yǫna ikbar minn inti/
I taller than you:sg
"I am taller than you"
- 24.1 a) and b) : a verb or a particle.
- 24.2. Temporal auxiliary verbs always come first, before aspectual or modal auxiliary verbs.
- 25.1 a) between 2 conjuncts.
b) before each conjunct, but not compulsory with first term.
- 25.3 Not known.
- 26.1 a) speech vs writing. In speech there is a greater use of topicalisation of O, and focus.
b) sociolect. A stronger tendency (still rare), in some dialects or idiolects to put the auxiliary verb after the verb instead of before.
c) register : not known.
d) text type : poetry has a greater word order freedom than any other type of literature (oral or written).
- 27.1 a) subject.
- 27.3 Person 1, 2, and 3 ; number sg and pl ; gender (V only for 3rd pers. sg).
- 27.6 Different forms are used : pref. for imperf. + suff. for pl., suff. for perf. and some nouns and adj.; internal modification of the syllabic structure for other nouns and adj. (pl.).
- 27.6 (bis) The order of the agreement markers depends, for V, on the type of conjugation and person. In perf. forms, pers., gender and number are fused in a suffix (when there is one). In imperf. forms, pers. and gender marks are fused in a pref. and number is a suffix (Ø for sg.).
- 28.1 number, and gender (sg.).
- 28.4 a suffix or an internal modif. of the syllabic structure and vowels for pl. A suff. for fem.
- 28.5 Yes, with subject for number and gender (sg.).
- 28.6 number and gender (sg.).
- 28.7 The agreement marker consists only of a modif. of internal vowel.
- 29.1 both.
- 29.2 not known.
- 29.5 sg., pl., masc. and fem. for the sg. Dual is residual in a few nouns, most of them being reinterpreted as pl. There is no trace of the dual in V.
- 29.6 none
- 29.7 perf. and imperf.
- 29.8 imperative, passive, and reflexive, these last two for only about 150 verbs of the language ; otherwise it's a (new) syntactical construction that is used.
- 29.10 It depends on the verbal forms. Lots of marks are fusing several inflections or one inflection is distributed on several marks or it is a matter of syllabic structure :
- perf. : V:aspect + Agr.:Aspect
imperf. : Agr.(p.:gend.):aspect + V:aspect +Agr.(num.)
passive and reflexive : There is a pref. before V:aspect or an infixe after the first consonant of the root.
imperative (Agr.p.) + V:mood + Agr.(num.)
- 30.1 b) S
- 30.2 SV (imperf.) or VS (perf.)

31.1 a) a personal inflectional passive marked by the pref. /n-/ or /t-/ or /nt-/, or an infix /-t-/, or a pref. /n-/ + inf. /-t-/ possibly with a modif. of the syllabic structure. For some verbs the meaning is also that of a reflexive.

c) a personal periphrastic passive consisting of auxiliary verb + passive participle.

31.2 a) limited to transitive verbs.

b) not known.

c) Yes, but it sounds very unnatural.

d) It exists only for about 150 verbs, all of them of Arabic origin. No verbs of Italian or English origin (which are numerous) have produced such a construction.

31.3 a) not known.

b) not known.

c) Yes, not as unnatural as in 31.2.

d) None. Even verbs of Arabic origin that have an inflectional passive may use this periphrastic construction.

32.1 c) a construction with the general 'people' ; e) the 2nd pers. sg. form of the verb ; f) the 3rd pers. pl. form of the verb (the most frequent).

33.1 The copulas may be used in all cases.

33.2 The use of the copulas is not compulsory, although they appear in great majority with c). They make clear and emphasise the predicative function, or the tense if it's a verbal copula.

34.1 not known.

34.3 In a nominal clause, if S is totally indefinite, the use of a pleonastic pronoun (of adv. origin) is obligatory.

EUROTYPE
WORD ORDER QUESTIONNAIRE

Anna Siewierska
Department of General Linguistic
The University of Amsterdam
210 Spuistraat
1012 VT Amsterdam
The Netherlands

e-mail annas@alf.let.uva.nl.
phone (31 20 525 3852)

CONTENTS

Instructions
General Information

WORD ORDER TYPOLOGY

Main clause constituents
Word order in transitive clauses
Word order in intransitive clauses
Word order in ditransitive clauses
Word order variation
Order of adverbials
Order in different sentence types
Order in yes/no questions
Order in question-word questions
Order in echo-questions
Order in imperatives
Order in negative clauses
Order in subordinate clauses
Order in the noun phrase
The nominal group
Possessive constructions
Adjectives
Comparative constructions
Other ordering phenomena
The verbal complex
Conjunct order
Intralinguage variation

SUPPLEMENTARY MORPHOLOGICAL INFORMATION

Agreement and/or cross-reference
Inflectional morphology
Other Data

COMMENTS

INSTRUCTIONS

The following questionnaire is to be filled out by a linguist who is either a native speaker of the language in question, or

in collaboration with a native speaker. The questionnaire is rather long, but several sets of questions are stated separately for different types of languages. Moreover, many of the questions will be simply inapplicable, since they are dependent on the existence of one phenomena or another in the language under consideration. Therefore please read the questionnaire through before filling it out, so as to have an idea of the range of information that you are actually requested to supply.

Since it is impossible to predict the required amount of space for some of the answers, it is suggested that the questionnaire should be filled out either directly on diskette in which case the answers can be provided immediately under the relevant questions, or on separate sheets of paper, rather than on this hard copy. There are a number of different types of questions in the questionnaire: multiple choice, yes/no and descriptive. In the case of the multiple choice questions, if you are filling out the questionnaire on diskette, indicate your choice of answer by deleting the non-relevant answers. Regarding the yes/no questions, a third option not known has been included to cater for lack of information. Please choose this option in preference to no unless you are certain that the phenomenon in question does not obtain. For the example sentences glosses should be provided unless the items in morpheme boundaries by '-' and use a colon : if the morphemes are fused. The glosses should contain enough morphological detail to enable a clear identification of the relevant grammatical phenomena. E.g

Mam-a	rzuc-ila	piłk-ę
mother-nom	threw-past:3sg:f	ball-acc
'Mother threw a ball.'		

If you cannot supply the relevant diacritics on disk, please attach them on a separate sheet of paper.

If the language you are dealing with is an ergative language, please employ, the following conventions:
A - first argument of a transitive predicate
S - sole argument of intransitive predicate
O - second argument of transitive predicate
Otherwise use standard means of referring to grammatical relations, i.e. S - subject, O - object, X - non-argument, and the semantic roles of agent, patient, recipient, benefactive, locative instrumental etc. for non-subject and non-object arguments and/or non-arguments. Please refer to the non-subject arguments of ditransitive clauses by means of their semantic role rather than by using the terms direct and indirect object.

Please send the completed questionnaire to the address given on the top of p.1.
Thank you very much for your cooperation.

GENERAL INFORMATION

- Language
- Genetic classification
- Areal classification
- Geographical distribution
- Number of speakers
- Major dialects
- Described dialect
- Standard Reference Grammars
- Name of informant
- Native speaker

WORD ORDER TYPOLOGY

0.1 How is the basic transitive order of the 1g classified in terms of the following typology (based on Greenberg), where rigid stands for the impossibility of items occurring to the right of V, and free for the existence of all possible combinations of S, V and O.

a) SOV; b) SOV/rigid; c) SOV/free d) SVO; e) SVO/free; f) SVO/V2 - verb second; g) VSO; h) VOS; i) OVS; j) OSV; j) V1 - verb initial; k) V2 - verb second; l) free (all orders are possible and there are no grounds for positing one of the occurring orders as basic); l) there is no clear basic order, but the most common order(s) is/are ... ; m/other

- 0.2 Does the language have
 - a) prepositions
 - b) postpositions
 - c) both
 - d) neither

MAIN CLAUSE CONSTITUENTS

Word order in transitive clauses

1.1 Give an example of a transitive clause where: S is a definite human agent, O is a definite patient and the verb is a typical action verb such as *hit* or *kill* which would be used in answer to a question such as *What happened?* (If order in such cases is affected by the form of the verb, please postpone your comments to (1.12)).

1.2 Translate the example in bold assuming the specified context. Please provide all the possibilities.

[A girl and a boy were quarrelling in the garden.]
The girl hit the boy.

1.3 Translate the example in bold assuming the specified context. Please provide all the possibilities.

[A girl and a boy were quarrelling in the garden.]
The boy was hit by the girl.

1.4 If there are any necessary departures from the order given under (1.1) above of nominal S and O in transitive clauses sanctioned solely by the nature of the S and/or O in regard to the following parameters (or any combination of these parameters) state what they are and illustrate them with examples. Please note that the question pertains to arguments which qualify as grammatical subjects and objects.

- a) animacy
- b) humanness
- c) definiteness
- d) specificity
- e) semantic role

1.5 If the order of pronominal S and/or O differs from that of nominal S and O and is not sensitive to the person, number or semantic features of the S and O, state and exemplify the order when:

- a) S and/or O are free stressed (full) pronouns
- b) S and/or O are free unstressed (potentially reduced) pronouns
- c) S and/or O are clitics
- d) S and/or O are expressed solely by bound cross-referencing forms
- e) S and/or O are expressed solely by agreement on the verb

1.6 If the order of free stressed (full) pronominal S and O is sensitive to any of the following parameters (or any combination of these parameters), state and exemplify the relevant orders:

- a) differences in person (1st, 2nd or 3rd)
- b) differences in number (sg, pl, dual)
- c) differences in semantic features (e.g. humanness, animacy, definiteness)

1.7 As in (1.6) but for free unstressed pronominal S and O

- a)
- b)
- c)

1.8 As in (1.6) but for clitic S and O

- a)
- b)
- c)

1.9 As in (1.6) but for bound pronominal forms (cross-referencing forms or agreement forms) of S and O

- a)
- b)
- c)

1.10 If length or complexity necessarily alters the relative location in simple transitive clauses of: S, O or both, state the relevant conditioning (e.g. modification by a restrictive relative clause, modification by an adpositional phrase, sentential complementation) and illustrate the resulting order.

- 1.11 As in (1.10) but for *optional* effects.
- 1.12 If the order in transitive sentences (of nominal or pronominal S and O) is affected by any of the following, state how and provide relevant examples.
- tense
 - aspect
 - the use of analytic vs synthetic verb forms
- 1.13 Does the language have bi-valent clauses, i.e. clauses containing bi-valent verbs, e.g. stative, experiential or other verbs such as *like*, *want*, *need*, *trust* etc. where neither of the arguments is a:
- grammatical subject
 - grammatical object
 - both
- 1.14 If you have answered yes for (1.13a), are there any ordering characteristics specific to the argument corresponding to what would be a subject in a transitive predication that have not been covered by the questions in (1.1) through (1.10) above, please state what they are and provide relevant examples.
- 1.15 If you have answered yes to (1.13b), are there any ordering characteristics specific to the argument corresponding to what would be an object in a transitive predication that have not been covered by the questions in (1.1) through (1.10) above, please state what they are and provide relevant examples.
- Word order in intransitive clauses**
- 2.1 The location of S (the sole argument of an intransitive verb) is:
- SV
 - VS
 - both are possible
- 2.2 Is the location of S dependent on the semantic role of S, e.g. agent/experiencer/controller vs patient/undergoer or the like?
- No
 - Not known
 - partially (see (2.3) and/or (2.4))
 - If so exemplify the relevant orders.
- 2.3 Is the location of S dependent on the nature of the predicate, e.g. the unergative (e.g. laugh, walk, dance, work, cheat) vs unaccusative (e.g. exist, appear, arrive, die, melt, grow, shine, sparkle, last, remain) distinction or the like?
- No
 - Not known
 - If so exemplify the relevant orders

- 2.4 If the location of S relative to the verb is determined by any of the factors (or combination of factors) listed under a) through f) state which and exemplify the relevant orders
- animacy
 - humanness
 - definiteness
 - specificity
 - pronominal status
 - length and complexity
- 2.4 Exemplify the order(s) of the entity whose existence is being asserted and the locative in existential clauses, such as
- A woman is in the room.
 - There is a woman in the room.
- a) What special structural and morphological characteristics do these existential clauses display, e.g. the presence of an expletive, the use of special morphological markers, the form of the copula etc?
- 2.5 Exemplify the order(s) obtaining in clauses whose sole function is to introduce characters or entities into the discourse, i.e. in so-called presentative clauses which typically contain predicates such as: *appear*, *come*, *arrive*, *occur* etc., as in the following examples from English.
- A man appeared at the door.
 - There occurred a terrible accident.
 - There emerged a problem.
- a) What special characteristics do these presentative clauses display, e.g. the presence of an expletive, the use of special morphological markers, special verbal forms etc.
- Word order in ditransitive clauses**
- 3.1 If there is a fixed order for the patient and recipient in ditransitive clauses under any of the following circumstances state which and exemplify it:
- both are nominal
 - both are free pronouns
 - both are clitics
 - both are bound cross-referencing forms
 - one is a noun and the other a free pronoun
 - one is a noun and the other is a clitic
 - other
- 3.2 Does the lg possess a dative-shift opposition involving the patient and recipient with the verb *give* corresponding to the English examples below?
- No
 - Not known
- a. The teacher gave a book to a girl.

- b. The teacher gave a girl a book.
- c) If so illustrate the word order and morphological changes involved in this opposition.
- d) If this opposition is also found with patients and recipients of verbs other than *give* (e.g. *send, show, hand*) list a few.
- e) If a similar (not necessarily identical) opposition is also found with patients and benefactives/deprives as in the following English examples, state the nature of this opposition and provide an example
- John bought a present for Mary.
 - John bought Mary a present.
- f) If a similar (not necessarily identical) opposition is also found with patients and locatives or patients and some other semantic role as in the following English examples, state the nature of this opposition and provide an example
- John loaded hay onto the wagon.
 - John loaded the wagon with hay.
- 3.3 If the order of *nominal* patients and recipients/benefactives/locatives or other semantic roles in ditransitive clauses is obligatorily determined by any of the factors (or combination of factors) listed below state which and exemplify the relevant orders:
- animacy
 - humanness
 - definiteness
 - specificity
 - length and complexity
- 3.4 As in (3.3) but for *optional* effects
- animacy
 - humanness
 - definiteness
 - specificity
 - length and complexity
- 3.5 If the order of pronominal patients and recipients/benefactives/locatives or other semantic roles in ditransitive clauses is obligatorily determined by any of the factors (or combination of factors) listed below state which and exemplify the relevant orders:
- animacy
 - humanness
 - person
 - specificity
 - case or adpositional marking
- 3.6 As in (3.5) but for optional effects.
- animacy

- humanness
- person
- specificity
- case or adpositional marking

Word order variation of major clausal constituents

The following questions concerning word order variation of major sentential constituents have been grouped according to the basic order of a language. You will therefore be answering only one of the following sections: sect. 4 on SOV languages, sect.5 on SOV languages, sect. 6 on VSO languages, or sect.7 on languages with no evident basic order. Please use the following points as a check list:

- S or O must be a
 - pronoun
 - clitic
 - full NP
 - complex NP (long, heavy sentential)
 - other
- S or O must be
 - definite
 - indefinite
- S or O must convey
 - given information
 - new information
- S or O must represent
 - what the sentence is primarily about
 - the information focus of the utterance
- S or O must be a wh-phrase
- S or O must be a quantified phrase
- S or O must take contrastive or emphatic stress
- V must be stressed
- there must be special morphological marking, namely ...
 - nothing may intervene between ... and ...
 - S is necessarily separated from the remainder of the clause by a disjuncture (short pause)
 - O must be separated from the remainder of the clause by a disjuncture (short pause).
- other
- there are no clear restrictions

Languages with basic SVO order

4.1 Which of the following orders are categorically excluded?

- SOV
- OVS
- VSO
- VOS
- OVS
- none

4.2 If SOV order is permitted, give an example and state the restrictions (using the above check-list) on this order?

4.3 If OSV is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? Please take special account of point (m) above.

4.4 If VSO order is permitted, give an example and specify the restrictions on this order?

4.5 If VOS order is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? Please take special account of point (l) above.

4.6 If OVS order is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? Please take special account of (l) above.

4.7 How can you translate the following statements with a *single* (non-cleft) sentence?

- a) It was the girl who hit the boy.
- b) It was the boy who hit the girl.
- c) It was under the chair where John put the hat.

4.8 Can the translation of (4.7a), be continued as follows?

The girl hit the boy, the man hit him, and the woman also hit him.

Languages with basic SOV order

5.1 Which of the following orders are categorically excluded?

- a) SVO
- b) OSV
- c) VSO
- d) VOS
- e) OVS
- f) none

5.2 If SVO order is permitted, give an example and specify the restrictions on this order?

5.3 If OSV is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? Please take special account of point (m) above.

5.4 If VSO is permitted, give an example and specify the restrictions imposed on this order?

5.5 If VOS order is permitted, give an example and specify the restrictions imposed on this order. Please take special account of point (l) above.

5.6 If OVS order is permitted, give an example and specify the restrictions imposed on this order. Please take special account of points (l) and (m) above.

5.7 As in (4.7)

5.8 As in (4.8)

Languages with basic VSO order

6.1 Which of the following orders are categorically excluded?

- a) SVO
- b) OVS
- c) OSV
- d) VOS
- e) SOV
- f) none

6.2 If SVO order, is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? Please take special account of point (l) above.

6.2 If OVS order is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? Please take special account of point (m) above.

6.3 If OSV is permitted, give an example and specify the restrictions on this order?

6.6 If VOS order is permitted, give an example and specify the restrictions imposed on this order. Please take special account of point (l) above.

6.7 As in (4.7)

6.8 As in (4.8)

Languages with no evident basic syntactic order.

7.1 Which of the following orders are categorically excluded?

- a) SVO
- b) SOV
- c) VSO
- d) VOS
- e) OVS
- f) OSV
- g) none

7.2 If SVO order, is permitted, give an example and specify the restrictions on this order?

7.3 If SOV order is permitted, give an example and specify the restrictions on this order? this order?

7.4 If VSO is permitted, give an example and specify the restrictions on this order?

7.5 If VOS order is ever permitted, give an example and specify the restrictions on this order?

7.6 If OVS order is permitted, give an example and specify the restrictions imposed on this order.

7.7. If OSV order is permitted, give an example and specify the restrictions imposed on this order.

7.8 As in (4.7)

7.9 As in (4.8)

Order of adverbials

The following questions concerning the location of adverbials have been grouped into sections according to the order of S, O, V and Aux in declarative clauses where, Aux stands for an auxiliary verb or particle (not bound to the verb) carrying tense and/or aspect and/or agreement. If in declarative clauses, your language displays more than one of the possibilities stipulated below, please answer the set of questions corresponding to each possibility. To facilitate the answers, the logically possible adverbial positions have been numbered. Five possibilities have been distinguished, namely:

S Aux V O: 1 S 2 Aux 3 V 4 O 5
 S O V Aux: 1 S 2 O 3 V 4 Aux 5
 S Aux O V: 1 S 2 Aux 3 O 4 V 5
 Aux V S O: 1 Aux 2 V 3 S 4 O 5
 Aux S V O: 1 Aux 2 S 3 V 4 O 5

The corresponding questions are to be found in sect. 8 through 12. If you need to distinguish a structure other than that stipulated above or an additional adverbial position or positions, please do so by providing an appropriate schema with the relevant adverbial positions appropriately numbered. Section 13 has been left empty especially for this purpose. The different type of adverbials mentioned in the questions are exemplified directly below:

- valency adverbials (functioning as verbal arguments) (e.g. on the table, in Gdańsk in the examples below);
 Marcia put the books on the table.
 Charles lives in Gdańsk.

- manner adverbials (e.g. beautifully, carefully, wisely);
 John can speak on hostage negotiation wisely, since he is rather an authority on this issue.

- adverbs of setting i.e. time and place adverbials (e.g. yesterday, last week, at the theatre, in the garden);
 I saw a very interesting exhibition in Amsterdam last week.

- epistemic adverbials (e.g. possibly, certainly, probably);
 Sue is probably ill.

- attitudinal adverbials (e.g. surprisingly, happily, fortunately);

Fortunately, Mary new the answer.

- evaluative adverbs (e.g. carefully, wisely, rudely);
 Wisely, Jack went home early.

- illocutionary adverbs (e.g. honestly, briefly, frankly);
 Honestly, that's what really happened.

S Aux V O: 1 S 2 Aux 3 V 4 O 5

8.1 In which position(s) can you have an adverbial?

8.2 In which position(s) can you have a sequence of adverbials?

8.3 Which position is the favoured location of adverbials, if any?

8.4 In which position(s) can you have:

- valency adverbials
- manner adverbials
- adverbials of setting
- attitudinal adverbials
- evaluative adverbials
- illocutionary adverbials
- some other class(es) of adverbials

8.5 Are there any discernable preferences for ordering sequences of adverbials, for example, for place relative to time adverbials or for different kinds of place or time adverbials etc.

- No
- Not known
- If so, state and exemplify the relevant preference.

S O V Aux: 1 S 2 O 3 V 4 Aux 5

9.1 In which position(s) can you have an adverbial?

9.2 In which position(s) can you have a sequence of adverbials?

9.3 Which position is the favoured location of adverbials, if any?

9.4 In which position(s) can you have:

- valency adverbials
- manner adverbials
- adverbials of setting
- attitudinal adverbials
- evaluative adverbials
- illocutionary adverbials
- some other class(es) of adverbials

9.5 As in (8.5)

S Aux O V: 1 S 2 Aux 3 O 4 V 5

10.1 In which position(s) can you have an adverbial?
10.2 In which position(s) can you have a sequence of adverbials?

10.3 Which position is the favoured location of adverbials, if any?

10.4 In which position(s) can you have:

- a) valency adverbials
 - b) manner adverbials
 - c) adverbials of setting
 - d) attitudinal adverbials
 - e) evaluative adverbials
 - f) illocutionary adverbials
 - g) some other class(es) of adverbials
- 10.5 As in (8.5)

Aux V S O: 1 Aux 2 V 3 S 4 O 5

11.1 In which position(s) can you have an adverbial?

11.2 In which position(s) can you have a sequence of adverbials?

11.3 Which position is the favoured location of adverbials, if any?

11.4 In which position(s) can you have:

- a) valency adverbials
 - b) manner adverbials
 - c) adverbials of setting
 - d) attitudinal adverbials
 - e) evaluative adverbials
 - f) illocutionary adverbials
 - g) some other class(es) of adverbials
- 11.5 As in (8.5)

Aux S V O: 1 Aux 2 S 3 V 4 O 5

12.1 In which position(s) can you have an adverbial?

12.2 In which position(s) can you have a sequence of adverbials?

12.3 Which position is the favoured location of adverbials, if any?

12.4 In which position(s) can you have:

- a) valency adverbials

- b) manner adverbials
 - c) adverbials of setting
 - d) attitudinal adverbials
 - e) evaluative adverbials
 - f) illocutionary adverbials
 - g) some other class(es) of adverbials
- 12.5 As in (8.5)

??? (Patterns not covered by (8) through (12))

13.1 In which position(s) can you have an adverbial?

13.2 In which position(s) can you have a sequence of adverbials?

13.3 Which position is the favoured location of adverbials, if any?

13.4 In which position(s) can you have:

- a) valency adverbials
 - b) manner adverbials
 - c) adverbials of setting
 - d) attitudinal adverbials
 - e) evaluative adverbials
 - f) illocutionary adverbials
 - g) some other class(es) of adverbials
- 13.5 As in (8.5)

ORDER IN DIFFERENT SENTENCE TYPES

Order in yes/no questions

14.1 Exemplify the normal order in yes/no questions.

14.2 If there are alternative orders (other than those involving echo-questions, see ((16) below) exemplify them.

14.3. If there is a special Q particle,

- a) What is the characteristic location of the particle?
- b) If the question particle is optional, what circumstances determine its occurrence?

14.4. What other special features, if any, (e.g. obligatory or optional inversion of subject and finite verb) are displayed by yes/no questions?

14.5. If indirect yes/no questions display different characteristics from direct yes/no questions,

- a) What is the normal order in an indirect yes/no question?
- b) Is there a question particle?
- c) What is the characteristic location of the particle?
- d) What other special features do such questions display?

Order in question-word (q-word) questions

15.1. What is the normal order in q-word questions? Provide an example.

15.2 Exemplify any potential alternative orders (other than those involving echo-questions, see ((16) below)

15.3 What is the location of the q-word/phrase?

- a) initial
- b) immediately preverbal position
- c) in situ
- d) other

15.4 If the location of all q-word/phrases is not the same specify the location of

- a) bare q-words (e.g. what, who)
- b) complex q-phrases (e.g. which books, which of these houses)
- c) subject questions
- d) object questions
- e) adverbial questions
- f) other

15.6 If the preposing of a q-word/phrase is accompanied by a pronominal copy in the sentence, does this pronominal copy occur

- a) obligatorily with all types of q-word/phrases
- b) optionally with all types of q-word/phrases
- c) obligatorily or optionally (state which) only with some type of q-words/phrases, e.g. bare q-words, complex q-phrases, subject questions, object questions, adverbial questions, other, (state which)

15.7 If there is a question particle in q-word questions, where is it located?

15.8 If it is possible to question more than one element of the sentence simultaneously, what is the location of the respective question word/phrases?

15.9 What are the possibilities of expressing the question in bold below. Please state all possible orders.

Who bought what?

15.10 If you can say either of the sentences in bold below, provide the relevant translations.

- a) Who do you think (that) will be the chairman?
- b) Who do you think that they will elect?

15.11 Are there any additional structural or morphological features of q-word questions that are worth noting, e.g. the existence of inversion, the conditions under which it does or does not take place, the elements which can or cannot intervene between the inverted elements etc.

15.12 If indirect q-word questions display different

Characteristics from direct q-word questions,

- a) What is the normal order in an indirect q-word question?
- b) What is the location of the q-word/phrase?
- c) If there is a question particle, what is its location?
- d) What other special features do such questions display?

Order in echo-questions

16.1 What is the normal order in echo-questions (i.e. questions asking for clarification on what the previous speaker has said) as in the following examples:

- a. You said what?
- b. John left when?

16.2 If there are any alternative orders, please exemplify them.

16.3 What is the location of the q-word in echo questions?

16.4 If there is a question particle in echo-questions, where is it located?

16.5 What other special features do echo-questions display. Please take into account the points mentioned in connection with q-word questions in section 15.

Order in imperatives

17.1 What is the normal order in positive imperatives?

17.2 If there is a different order in negative imperatives, exemplify it.

17.3 If an imperative can include an overt subject (e.g. English You sit down!), what is the location of the subject.

17.4 If there are any special features of imperatives, e.g. a fixed ordering in an otherwise variable word order language, a particular location for an aux, optional inversion etc. Please state them.

Order in negative sentences

18.1 How is sentence negation primarily expressed?

- a) by a negative particle which is a free form
- b) by a negative bound form
- c) by a clitic

18.2 What is the position of the relevant form? Please take into account constructions both with and without an overt auxiliary verb or auxiliary particle.

- a) S Aux V O / SVO
- b) S O V Aux / SOV
- c) S Aux O V / SOV
- d) Aux V S O / VSO
- e) Aux S V O / VSO
- f) other

18.3 Are there alternative positions to the ones specified above?

18.4 Is the position of the negative element the same as the position of some class of adverbials (e.g. never, always)?

- a) No
- b) Not Known
- c) If so which

18.5 Apart from the location of the negative element, are there any other word order effects connected with sentential negation?

Order in Subordinate clauses

19.1 If the order of major clause constituents in subordinate clauses necessarily differs from that in main clauses exemplify the relevant order.

19.2 If there are any particles of subordination (complementizers) what is their characteristic location?

19.3 Is the order in subordinate clauses in any way effected by the presence or absence of the relevant particles of subordination?

19.4 If the order of major sentential constituents in any of the following types of subordinate clauses differs from that of main clauses, state and exemplify the relevant word order characteristics.

- a) finite clauses
- b) direct speech complements
- c) indirect speech complements
- d) semi-direct speech complements
- e) complements of cognitive predicates
- f) complements of perception predicates
- g) complements of assertive predicates
- h) complements of non-assertive predicates
- i) interrogative clauses
- j) infinitival clauses
- k) participial clauses
- l) relative clause
- o) other

19.5 State any characteristics of order of minor clausal constituents in subordinate clauses that diverge from those displayed in main clauses.

19.6 Are there any restrictions on word order variation imposed on the constituents of subordinate clauses distinct from those obtaining in main clauses.

ORDER IN THE NOUN PHRASE

The nominal group

20.1 If the language has articles (either definite or indefinite or both) are they

- a) free forms
- b) bound forms
- c) clitics
- d) different forms are used for definite and indefinite articles, namely....

20.2 What is the order of a free form definite article and noun or the location of a bound definite article

a) If any variation is possible what is it conditioned by?

20.3 If the characteristics of order of indefinite articles differ from that of definite ones, state their ordering properties.

20.4 If the articles are not obligatory, state the conditions determining their use.

20.5 Is the definite article the same as the demonstrative?

- a) Yes
- b) No

20.6 Is the indefinite article the numeral 'one'?

- a) Yes
- b) No

20.7 Are demonstratives

- a) free forms
- b) bound forms
- c) clitics
- d) different forms are used for different demonstratives, namely

20.8 What is the order of a free demonstrative relative to the noun or the location of a bound form?

a) If any variation is possible what is it conditioned by?

20.9 What is the order of the cardinal numeral (e.g. three, five, twelve) and noun?

a) If any variation is possible what is it conditioned by?

20.10 If ordinal numerals (e.g. third, fifth, twelfth) display different ordering characteristics state what they are.

20.11 Are numerals a sub-class of adjectives

- a) Yes
- b) No
- c) Not Known

20.12 What is the order of a quantifier (e.g. all, every, each) and noun?

a) If any variation is possible what is it conditioned by?

20.13 What is the order of plural words or affixes marking plurality relative to the noun.

20.14 What is the order of the adjective and noun? If there is more than one basic order depending on the semantic type of adjective, specify which order obtains with which type of adjective.
a) If any variation is possible what is it conditioned by?

20.15 What is the order of the adjective and noun when the adjective occurs with its own complement, as in (1b) below or is itself modified as in (1c)

- a. a proud man
- b. a man proud of his son
- c. an extremely proud man

20.16 What is the order of the relative clause and noun? Answer as in (20.14) above if there is more than one basic order.

a) If any variation is possible what is it conditioned by?

20.17 Which of the following structural characteristics do relative clauses display
a) the clause is introduced by a relative pronoun, i.e. a word that varies in form in a way that nouns or pronouns might;
b) the clause is introduced by a relative complementizer
c) the verb in the relative clause takes special marking indicating that it is used in a relative or at least subordinate clause

20.18 What is the order of the modifiers of the noun: article/demonstrative, adjective, numeral, genitive, relative clause, relative to each other?

- a) What variations on this order are permitted?
- b) What are they conditioned by?

Possessive constructions

21.1 Possession with nouns is expressed by:

- a) simple juxtaposition of N(oun) and G(enitive) without additional Grammatical marking
- b) a suffix on the possessed noun
- c) a prefix on the possessed noun
- d) a suffix on the possessor noun
- e) a prefix on the possessor noun
- f) a separate word or clitic between N and G
- g) a separate word outside N and G
- h) a suffix on both nouns
- i) a prefix on both nouns
- j) other

21.2 If possession is expressed by more than one of the above strategies,
a) Which prevails

b) What are the conditions of use of the co-existing, forms (e.g. definiteness, animacy, humanness, length)

21.3 What is the order of the possessor and possessed in the relevant constructions?

21.4 If there is a difference in the treatment of alienable and inalienable possession, specify what it is and provide relevant examples.

21.5 How is possession with pronouns expressed?

21.6 What is the order of the possessive pronoun and the possessed?

21.8 What is the order in the predicative possessive construction

- a) with an indefinite possessed, such as: The boy has a book
- b) with a definite possessed, as in The book is the boy's
- a) Are any variations of this order permitted?

21.9 Can the coindexed NPs in the examples in bold refer to the same person. Please answer Yes/ No/ I don't know.

- a) if S precedes O
John_i's mother loves him_i.
- b) if O precedes S

him_i, John_i's mother loves.

21.10 Can the coindexed NPs in the examples in bold refer to the same person. Please answer Yes/ No/ I don't know.

- a) if S precedes O
He_i loves John_i's mother.
- b) if O precedes S

John_i's mother, he_i loves.

21.11 Can the coindexed NPs in the examples in bold refer to the same person. Please answer Yes/ No/ I don't know.

- a) if S precedes O
Everybody_i loves his_i mother.
- b) if O precedes S

His_i mother, everybody_i loves.

21.12 Can the coindexed NPs in the examples in bold refer to the same person. Please answer Yes/ No/ I don't know.

- a) if S precedes O
His_i mother loves everybody_i.

- b) if O precedes S

Everybody_i his_i mother loves.

Adjectives

22.1 Are adjectives to be considered as a sub-class of verbs?

- a) No
b) Not known
c) If so, what verbal characteristics do they display (e.g. morphological marking for tense/aspect, co-occurrence with pronominal affixes etc.)

22.2 Are adjectives to be considered as a sub-class of nouns?

- a) No
b) Not known
c) If so, what nominal characteristics do they display

22.3 Can an adjective be separated from its head noun by modifiers other than those of the head noun, as for instance in the following examples from Polish.

a. Książkę przeczytałam bardzo interesująco
book:acc read:1sg:F:past very interesting:acc

b. Professor ma ogromne zawsze plany
professor has enormous:acc:mp always plans:acc:mp

- a) No
b) Not known
c) If so, give an example
d) How regular is such discontinuity?

22.4 What is the location of adjectival modifiers? If there is more than one basic order depending on the type of modifier or the structure of the modifier specify which order obtains with which type of modifier.

22.5 Can an adjectival modifier and its head adjective be discontinuous, as for instance in the following examples from Polish.

a. Strasznie masz niezrozumiałe obyczaje.
terribly have:2sg not comprehensible customs

b. Bardzo jesteś miły
very are:2sg:m pleasant:sg:m

Comparative constructions

23.1 What type of comparative construction(s) does the lg have:

- a) separative: X-from Y bigger
b) allative: X-to/for Y bigger
c) locative: X-loc Y bigger
d) conjoined: X big, Y small/ X big, Y not big

- e) exceed: X big exceeds Y
f) particle: X bigger than
g) other

23.2 What is the order of the standard and the object of comparison?

OTHER ORDERING PHENOMENA

The verbal complex

24.1 What is the categorial status of the auxiliary, i.e. morphemes not bound to the verb indicating tense and/or aspect and/or mood and/or agreement.

- a) it is a verb
b) it is a particle
c) it's categorial status is not clear, but it has some properties of
d) other

24.2 If a language allows more than one auxiliary in a construction, what is the relative order of the respective auxiliaries?

Conjunct order

25.1 What is the location of a conjunction

- a) connecting two conjuncts
b) in a sequence of conjuncts

25.2 If there are any differences in the location of a conjunction depending on the categorial status of the conjuncts, what are they?

25.3 If there are any strong preferences for serializing conjuncts, e.g. in accordance with actual temporal succession, involving politeness, the so-called personal hierarchy or the like, state and exemplify them.

Intra-language variation

26.1 If you are aware of the existence of different word order preferences along any of the following dimensions, please state what they are:

- a) speech vs writing
b) sociolect
c) register
d) text type

SUPPLEMENTARY DATA

Verbal Agreement or Cross-reference

- 27.1 If the language displays verbal agreement or cross-reference is it with: (if only with special sub-types of the categories listed, please postpone your comments till (27.5))
- a) subject
 - b) object
 - c) both
 - d) patient in ditransitive clauses
 - e) recipient/benefactive in ditransitive clauses
 - f) both patient and recipient/benefactive in ditransitive clauses

27.2 If the agreement or cross-reference does not occur in all clausal types and in all tenses, aspects and moods, when does it obtain?

27.3 What are the agreement categories:

- a) person (for which persons),
- b) number,
- c) class/ gender

27.4 If the agreement or cross-reference is dependent on the clausal location of the constituents in question, when does the agreement obtain?

27.5 If the agreement or cross-reference is dependent on the form of the agreeing constituent, e.g. only when the agreeing constituent is a pronoun, or only if the agreeing constituent is overt, or only when the agreeing constituent is in the nominative, etc. when does agreement occur?

27.6 Is the agreement marker or cross-referencing pronoun

- a) a prefix
- b) a suffix
- c) different forms are used depending on the grammatical relation or categorial status or, namely

27.6 If more than one element exhibits agreement or is cross-referenced, what is the order of the agreement markers?

Agreement in the noun phrase

28.1 If an attributive adjective agrees with the noun, what are the agreement categories:

- a) number,
- b) class/ gender,
- c) case

28.2 If in sequences of adjectives not all the adjectives manifest the relevant agreement categories, which adjectives display agreement?

28.3 If agreement is in any way dependent on order, state how.

28.4 Is the agreement marker a prefix or a suffix?

28.5 Is there agreement between the predicative adjective and subject or object and in which categories?

28.6 If a demonstrative agrees with the head noun, what are the agreement categories?

28.7 If agreement between demonstrative and noun displays different characteristics from that of adjective and noun in regard to any of the following state the nature of these differences:

- a) the form of the agreement marker
- b) the conditions of agreement

28.8 If an article agrees with the head noun, what are the agreement categories?

28.9 As in (28.7) but for agreement between article and noun.

Inflectional morphology

29.1 Is the language predominantly

- a) prefixing
- b) suffixing
- c) both
- d) neither

29.2 Is the language morphologically

- a) accusative
- b) ergative
- c) mixed (depending on tense and/or aspect)
- d) mixed (depending on the nominal/pronominal distinction)
- e) active

29.3 If the language has morphological case in the form of inflections or adpositions, is the case realized

- a) on nouns
- b) on pronouns
- c) on both

29.4 If the language has morphological case, which cases does it manifest?

29.5 If the language has grammatical gender or class or number distinctions, what are they?

29.6 Which tense distinctions are coded morphologically in the language?

29.7 Which aspectual distinctions are coded morphologically in the language?

29.8 Which voice distinctions, if any, does the language code morphologically on the verb?

29.9 If the language has a causative marker in the verbal complex, is this marker

- a) a prefix
- b) a suffix
- c) infix
- d) special operation on the stem

29.10 What is the relative order of verbal inflections. Please take into account markers of: tense, aspect, mood, voice, transitivity, causativization and agreement. For example in Finnish the order of the verbal inflections is:
V +PASS + MOOD/Tense + Agr

Other data

30.1 If the language makes use of incorporation, which constituents does it involve

- a) O
- b) S
- c) both
- d) other

30.2 What is the order of the incorporated complex: VO, OV, SV, VS etc.?

31.1 Does the language have any of the passive constructions listed below, where the term *personal* denotes the presence of a lexical subject (nominal, pronominal (free or bound) and *impersonal* the absence of an entity (other than a pleonastic element) functioning as the subject of the clause.

- a) a personal inflectional passive marked by the affix ...
- b) an impersonal inflectional passive marked by the affix ...
- c) a personal periphrastic passive consisting of ...
- d) an impersonal periphrastic passive consisting of ...
- e) a personal reflexive passive, where the passive marker corresponds to the marker used in reflexive constructions
- f) an impersonal reflexive passive
- g) other

31.2 If the language has a personal inflectional passive, a) is it limited to transitive verbs, and if not which verbs can it co-occur with

- b) can the passive subject bear semantic roles other than the patient, and if so which
- c) can an agent be overtly expressed
- d) what are the restrictions on this construction

31.3 As in (31.2) for the personal periphrastic passive.

31.4 As in (31.2) for the personal reflexive passive.

31.5 As in (31.2) for any other type of personal passive.

31.6 If the language has any type of impersonal passive a) is it limited to intransitive verbs, and if not which verbs can it co-occur with

- b) can the agent be overtly expressed
- c) what are the restrictions on this construction

32.1 Which constructions does the language use for expressing impersonalization

- a) a construction with a the generalized pronoun 'one'
- b) a construction with a generalized pronoun such as 'man'
- c) a construction with the general 'people'
- d) a construction with 'someone'
- e) the second person singular form of the verb
- f) the third person plural form of the verb
- g) the first person plural form of the verb
- h) a reflexive construction, namely
- i) a special impersonal construction
- j) other

33.1 Is a copula used with:

- a) an adjectival predicate, e.g. John is interested.
- b) a noun predicate e.g. John is president. (role)
- c) a noun phrase predicate, e.g. John is the president. (identity)

33.2 If the copula is used with any of the above, under which circumstances does it occur?

- a) always
- b) only in certain tenses or aspects
- c) other

33.3 If a copula is not used under any of the situations specified in (33.1), how are such relationships expressed?

34.1 If subject pronouns in finite clauses may be left unexpressed,

- a) are they ever obligatory
- b) if so, when (e.g. contrast, emphasis, topic shift)
- c) are they ever impossible
- d) if so, when

34.2 If object pronouns may be left unexpressed,

- a) are they ever obligatory
- b) if so, when
- c) are they ever impossible
- d) if so, when

34.3 If there is a pleonastic pronoun, such as the English *it* or there in *It's raining* and *There's a man at the door* in any construction,

- a) is this pleonastic pronoun ever obligatory
- b) if so, when
- c) is it ever impossible
- d) if so, when
- e) does it display any characteristics of order distinct from that of subject-pronouns
- f) if so, what are these characteristics

COMMENTS